

# JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

## 1 luku

Johannes julistaa elämän sanaa, Kristusta, että lukijoillakin olisi yhteys Isän ja Pojan kanssa 1 – 4 Ollakseen tässä yhteydessä heidän tulee vaeltaa valkeudessa ja tunnustaa syntinsä, joista heidät puhdistaa Kristuksen veri 5 – 10.

FI33/38 1 Mikä on alusta ollut, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä me puhumme: elämän Sanasta —

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

UT1548 1. SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja meiden kätenne pidhelluet ouat sijte Elemen Sanasta/ (Se kuin alusta oli/ sen me kuulleet olemme sen me nähneet olemme/ meidän silmillemme/ sen me katzoneet olemme/ Ja meidän kätemme pidelleet owat siitä Elämän Sanasta/)

TKIS 1 Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

CPR1642 1. JOca algusta oli, jonga me cuulimma, jonga me silmillämme näimme, jota me cadzelleet olemma, ja meidän kättem pidellet owat elämän sanasta,

Gr-East	<p>1 Ὁ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς· (Ὁ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, ὃ ἀκικόαμεν, ὃ ἐοράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς: )</p>	T-R	<p>o ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης 1 (o in ap archis o akikoamen o eorakamen tois ofthalmois imon o etheasametha kai ai cheires imon epsilafisan peri tou logou tis zois)</p>
MLV19	<p>1 What was from (the) beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we saw and our hands touched, concerning the Word of life</p>	KJV	<p>1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;</p>
Luther1912	<p>1. Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschaut haben und unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens</p>	RV'1862	<p>1. LO que era desde el principio, lo que hemos oido, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y nuestras manos han tocado, del Verbo de vida:</p>
RuSV1876	<p>1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, –</p>		
FI33/38	<p>2 ja elämä ilmestyi, ja me olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän tykönä ja ilmestyi meille —</p>	TKIS	<p>2 Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.</p>

Biblia1776 2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)

CPR1642 2. Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijancaickinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.

UT1548 2. ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli lsen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt. (ja elämä ompii ilmestynyt/ ja me olemme nähneet/ ja todistamme/ ja ilmoitamme sen elämän/ joka iankaikkinen ompii/ Joka oli Isän tykönä/ ja ompii meille ilmestynyt.)

Gr-East 2 - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν - ( - καὶ ἰ dzoì éfaneróthi, καὶ éorákamen καὶ marturoûmen καὶ ápaggélloimen ὑμῖν τὴν dzoìn τὴν αἰόνιον, ἴtis ἴñ pròs τὸν patéra καὶ éfaneróthi imῖn: - )

T-R και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και εφανερωθη ημιν 2 (kai i zoi efanerothi kai eorakamen kai marturoumen kai apangellomen umin tin zoin tin aionion itis in pros ton patera kai efanerothi imin)

MLV19 2 and the life was manifested and we have seen and are testifying and reporting to you the everlasting life, which was with the Father and was manifested to us.

KJV 2. For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

Luther1912 2. und das Leben ist erschienen, und wir haben

RV'1862 2. (Porque la vida fué manifestada; y lo

gesehen und bezeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen:

RuSV1876 2 ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, —

FI33/38 3 minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen me myös teille julistamme, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme; ja meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

Biblia1776 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen kanssa.

UT1548 3. Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite Isen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/ (Mitä me nähneet ja kuulleet olemme/ sen me ilmoitamme teille/ senpäälle että teillekin myös pitää meidän kanssamme seura oleman/ Ja meidän seura pitää Isän ja hänen Poikansa Kristuksen kanssa

vimos, y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado:)

TKIS 3 Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

CPR1642 3. Mitä me nähnet ja cuullet olemma, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän cansamme osallisuus olis, ja meidän osallisudem Isän ja hänen Poicans Jesuxen Christuxen cansa olis.

oleman/)

- Gr-East 3 ὃ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ( ὃ ἐοράκαμεν καὶ ἀκικόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν: καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. )
- T-R ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου 3 (ο eorakamen kai akikoamen apangellomen umin ina kai umeis koinonian echite meth imon kai i koinonia de i imetera meta tou patros kai meta tou uiou aftou iisou christou)
- MLV19 3 What we have seen and have heard, we report to you, in order that you may also have fellowship with us, but also our fellowship (is) with the Father and with his Son Jesus Christ;
- KJV 3. That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.
- Luther1912 3. was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß ihr mit uns Gemeinschaft habt; und unsre Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus.
- RV'1862 3. Lo que hemos visto y oído, eso os anunciamos para que también vosotros tengáis comunión con nosotros, y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesu Cristo.
- RuSV1876 3 о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение – с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом.

FI33/38	4 Ja tämän me kirjoitamme (teille), että meidän ilomme olisi täydellinen.	TKIS	4 Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.
Biblia1776	4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.	CPR1642	4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonna täydellinen olis.
UT1548	4. ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman. (ja näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että teidän ilonne pitää täydellisen oleman.)		
Gr-East	4 και ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. ( και ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. )	T-R	και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα {VAR: ημων } {VAR: υμων } η πεπληρωμενη 4 (kai tafta grafomen umin ina i chara {VAR: imon } {VAR: umon } i pepliromeni)
MLV19	4 and we are writing these things, in order that our joy may be fulfilled.	KJV	4. And these things write we unto you, that your joy may be full.
Luther1912	4. Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.	RV'1862	4. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.
RuSV1876	4 И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.		
FI33/38	5 Ja tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka me teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.	TKIS	5 Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

- Biblia1776 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.
- UT1548 5. Ja teme ombi se ilmoitus ionga me henelde cwluet olema Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. (Ja tämä ompi se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme ja teille ilmoitamme. Että Jumala yksi walkeus on/ Ja hänessä ei ole yhtään pimeyttä.)
- Gr-East 5 Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. ( Καὶ αὕτι ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκικόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. )
- MLV19 5 And this is the message which we have heard from him and are reporting to you, that God is light and there is no darkness in him— none (at all).
- Luther1912 5. Und das ist die Verkündigung, die wir von
- CPR1642 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonga me häneldä cuullet olemme ja teille ilmoitamme : Jumala on walkeus ja ei hänesä ole pimeyttä.
- T-R και αυτη εστιν η {VAR: επαγγελια } {VAR: αγγελια } ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια 5 (kai afti estin i {VAR: epangelia } {VAR: angelia } in akikoamen ap aftou kai anangellomen umin oti o theos fos estin kai skotia en afto ouk estin oudemia)
- KJV 5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
- RV'1862 5. Pues éste es el mensaje que hemos oido

ihm gehört haben und euch verkündigen, daß  
Gott Licht ist und in ihm ist keine Finsternis.

de él mismo, y que os anunciamos a  
vosotros: Que Dios es luz, y no hay ningunas  
tinieblas en él.

RuSV1876 5 И вот благовестие, которое мы слышали от  
Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в  
Нем никакой тьмы.

FI33/38 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen  
kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, niin  
me valhettemme emmekä tee totuutta.

TKIS 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen  
kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin  
valehtelemme emmekä seuraa totuutta.

Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus  
hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä,  
niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.

CPR1642 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus  
hänen cansans, ja waellamme pimeydes, nijn  
me walehtelemme ja emme tee totuutta.

UT1548 6. Jos me sanoma ette meille ombi seura henen  
cansansa/ ia waellamme pimeydhes/ nin me  
walectelema/ ia eipe me tee totuutta. (Jos me  
sanomme, että meille ompi seura hänen  
kanssansa/ ja waellamme pimeydessä/ niin me  
walehtelemme/ ja eipä me tee totuutta.)

Gr-East 6 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'  
αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,  
ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· (   
ἐὰν εἴρομεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'  
αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,  
pseudómetha καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν: )

T-R εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ  
αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν  
ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν 6  
(ean eipomen oti koinoniam echomen met  
aftou kai en to skotei peripatomen  
psebdometha kai ou poioumen tin alitheian)



- MLV19 6 If we should say that we have fellowship with him and (then) should walk in the darkness, we are lying to ourselves, and we are not practicing the truth.
- Luther1912 6. So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.
- RuSV1876 6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем поистине;
- FI33/38 7 Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.
- Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.
- UT1548 7. Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista
- KJV 6. If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
- RV'1862 6. Si nosotros dijéremos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad.
- TKIS 7 Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.
- CPR1642 7. Mutta jos me walkeudes waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisuus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans weri puhdistaa meitä caikista meidän synneistäm.

synniste. (Mutta jos me walkeudessa  
waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin  
ompi meille seura keskenämme/ ja Jesuksen  
Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistaaapi  
meitä kaikista synnistä.)

Gr-East 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός  
ἐστὶν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ'  
ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ  
αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. (   
ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστὶν  
ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ  
τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. )

T-R εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος  
εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ  
αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου  
αυτου καθαρizei ημας απο πασης αμαρτιας  
7 (ean de en to foti peripatomen os aftos  
estin en to foti koinonian echomen met  
allilon kai to aima iisou christou tou uiou  
aftou katharizei imas apo pasis amartias)

MLV19 7 But if we walk in the light, as he is in the light,  
we have fellowship with one another and the  
blood of Jesus Christ his Son is cleansing us  
from every sin.

KJV 7. But if we walk in the light, as he is in the  
light, we have fellowship one with another,  
and the blood of Jesus Christ his Son  
cleanseth us from all sin.

Luther1912 7. So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht  
ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander,  
und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht  
uns rein von aller Sünde.

RV'1862 7. Mas si andamos en la luz, como él está en  
la luz, tenemos comunión los unos con los  
otros, y la sangre de Jesu Cristo su Hijo nos  
limpia de todo pecado.

RuSV1876 7 если же ходим во свете, подобно как Он во  
свете, то имеем общение друг с другом, и  
Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас

от всякого греха.

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38    | 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me eksytämme itsemme, ja totuus ei ole meissä.   | TKIS    | 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.   |
| Biblia1776 | 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.   | CPR1642 | 8. Jos me sanomme: ei meisä ole syndiä, nijn me petämme idzem ja ei ole totuus meisä.   |
| UT1548     | 8. Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise. (Jos me sanomme/ ei ole meillä syntiä/ niin me petämme itsemme/ ja totuus ei ole meissä.)   |         |   |
| Gr-East    | 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. ( ἐὰν εἴρομεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. ) | T-R     | εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν 8 (ean eipomen oti amartian ouk echomen eaftous planomen kai i alitheia ouk estin en imin) |
| MLV19      | 8 If we should say that we have no sin, we are misleading ourselves and the truth is not in us.   | KJV     | 8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.   |
| Luther1912 | 8. So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.   | RV'1862 | 8. Si dijéremos que no tenemos pecado, engañámonos a nosotros mismos, y no hay verdad en nosotros.  |
| RuSV1876   | 8 Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас.  |         |   |

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38    | 9 Jos me tunnustamme syntimme, on hän uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.   | TKIS    | 9 Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.  |
| Biblia1776 | 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,   | CPR1642 | 9. Mutta jos me tunnustamme syndim, nijn hän on uscollinen ja hurscas, joca meille synnit andexi anda, ja puhdista meitä caikesta wäärydestä.  |
| UT1548     | 9. Mutta ios me tunnustamme meiden syndinme/ nin hen on Uskolinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wärydesta. (Mutta jos me tunnustamme meidän syntimme/ niin hän on uskollinen ja hurskas/ että hän meille synnit anteeksi antaapi/ Ja puhdistapi meitä kaikesta wääryydestä.) |         |  |
| Gr-East    | 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστὶ καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. ( ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἱμῶν, πιστός ἐστὶ καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἱμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρῶσιν ἱμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. )   | T-R     | εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας 9 (ean omologomen tas amartias imon pistos estin kai dikaios ina afi imin tas amartias kai katharisi imas apo pasis adikias) |
| MLV19      | 9 If we confess our sins, he is faithful and righteous {F} to forgive us our sins and to   | KJV     | 9. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us   |

cleanse us from all unrighteousness.

Luther<sup>1912</sup> 9. So wir aber unsre Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reinigt uns von aller Untugend.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

FI33/38 10 Jos sanomme, ettemme ole syntiä tehneet, niin me teemme hänet valhettelijaksi, ja hänen sanansa ei ole meissä.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

UT<sup>1548</sup> 10. Jos me sanome/ eipe me syndie tehnyet ole/ nin me teemme henen walecteliaksi/ ia henen Sanansa ei ole meise. (Jos me sanomme/ Eipä me syntiä tehneet ole/ Niin me teemme hänen walehtelijaksi/ ja hänen Sanansa ei ole meissä.)

Gr-East 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. ( ἐὰν εἴρομεν ὅτι οὐχ ἱμαρτίκαμεν, ψεύστιν ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἱμῖν. )

from all unrighteousness.

RV<sup>1862</sup> 9. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad.

TKIS 10 Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.

CPR<sup>1642</sup> 10. Jos me sanomme: embä me syndiä tehnet ole, nijn me teemme hänen walehteliaksi ja ei hänen sanans ole meisä.

T-R εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν 10 (ean eipomen oti ouch imartikamen psefstin poioumen afton kai o logos aftou ouk estin en imin)

MLV19 10 If we should say that we have not sinned, we make\* him a liar and his word is not in us. {Footnotes: 1Jn 1:9 is the abbreviated form of: 'in order that he might forgive us the sins in us and in order that he might cleanse us from...'} }

Luther1912 10. So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

RuSV1876 10 Если говорим, что мы не согрешили, то представляемЕго лживым, и слова Его нет в нас.

## 2 luku

Jeesus Kristus on syntisten puolustaja ja sovittaja 1, 2 Joka sanoo tuntevansa Jeesuksen, sen tulee noudattaa hänen käskyjään, varsinkin rakkauden käskyä 3 – 11 Apostoli varoittaa maailman rakkaudesta 12 – 17 ja antikristuksista 18 – 25 sekä kehoittaa pysymään Kristuksessa 26 – 29.

FI33/38 1 Lapsukaiseni, tämän minä kirjoitan teille, ettette syntiä tekisi; mutta jos joku syntiä tekeekin, niin meillä on puolustaja Isän tykönä, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille

KJV 10. If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

RV'1862 10. Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

TKIS 1 Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

CPR1642 1. Minun lapsucaiseni näitä minä teille

kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

UT1548 1. Minun Lapsiseni/ neme mine kirjoitan teille/ senpäle ettei te syndie tekisi. Ja ios iocu syndie tekis/ nin ombi meille yxi Edestwastaia Isen tykene/ IesuS CHRISTUS/ ioca wanhurskas ombi/ (Minun lapsiseni/ nämä minä kirjoitan teille/ sen päälle, ettei te syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekin/ niin ompii meille yksi edeswastaaja Isän tykönä/ Jesus Kristus/ joka wanhurskas ompii/)

Gr-East 1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε· καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· ( Τεκνία μου, taûta gráfo ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρтите: καὶ ἐάν τις ἀμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον: )

MLV19 1 My little-children, these things I am writing to you in order that you may not sin. And if anyone should sin, we have a Helper\* with the Father, Jesus Christ (the) righteous.

Luther1912 1. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch,

kirjoitan ettet te syndiä tekis. Ja jos joku syndiä teke nijn meillä on edeswastaja Isän tykönä Jesus Christus joca wanhurscas on

T-R τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον 1 (teknia mou tafta grafo umin ina mi amartite kai ean tis amarti parakliton echomen pros ton patera iisoun christon dikaion)

KJV 1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

RV'1862 1. HIJITOS míos, estas cosas os escribo, para

auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.

que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, un abogado tenemos para con el Padre, a Jesu Cristo el Justo:

RuSV1876 1 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатаю пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

FI33/38 2 Ja hän on meidän syntiemme sovitus; eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

TKIS 2 Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

Biblia1776 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

CPR1642 2. Ja hän on sowindo meidän syndeimme edestä : ei ainoastans meidän waan caiken mailman edestä.

UT1548 2. Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ waan mös caiken Mailman edheste. (Ja se sama ompi sowinto meidän syntien edestä. Muuta ei waiwoin meidän/ waan myös kaiken maailman edestä.)

Gr-East 2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. ( καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρον δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ

T-R καὶ αὐτὸς ἰλασμος ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ οἴλου τοῦ κόσμου 2 (καὶ αὐτὸς ἰλασμος ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρον δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ οἴλου τοῦ



κόσμου. )

kosmou)

- MLV19 2 And he is the atonement concerning our sins, but not concerning ours only, but also concerning the whole world.
- Luther1912 2. Und derselbe ist die Versöhnung für unsre Sünden, nicht allein aber für die unseren sondern auch für die der ganzen Welt.
- RuSV1876 2 Он есть умилоствление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.
- FI33/38 3 Ja siitä me tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.
- Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.
- UT1548 3. Ja sijte me merkitze'me ette me henen tunnema/ ios me henen keskynse pidhemme. (Ja siitä me merkitsemme, että me hänet tunnemme/ jos me hänen käskynsä pidämme.)
- Gr-East 3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. ( Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκomen ὅτι ἐγνόκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. )

- KJV 2. And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.
- RV'1862 2. Y él es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, mas también por los de todo el mundo.
- TKIS 3 Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.
- CPR1642 3. Ja siitä me ymmärrämme että me hänen tunnemme jos me hänen käskynsä pidämme.
- T-R και εν τουτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν 3 (kai en touto ginuskomen oti egnokamen afton ean tas entolas aftou tiromen)

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- MLV19 3 And we know in this that we have known him; if we are keeping his commandments.
- Luther1912 3. Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten.
- RuSV1876 3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.
- FI33/38 4 Joka sanoo: "Minä tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjäänsä, se on valhettelija, ja totuus ei ole hänessä.
- Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjäänsä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.
- UT1548 4. Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese ei ole Totuus. (Joka sanoopi/ Minä tunnen hänen/ ja ei pidä hänen käskyjäänsä, se on walehtelija/ ja hänessä ei ole totuus.)
- Gr-East 4 ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶ, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· ( ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶ, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν: )
- KJV 3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
- RV'1862 3. Y por esto sabemos que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.
- TKIS 4 Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.
- CPR1642 4. Joca sano : minä tunnen hänen ja ei pidä hänen käskyjääns hän on walehtelia ja ei hänes ole totuus.
- T-R ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τουτω η αληθεια ουκ εστιν 4 (ο legon egnoka afton kai tas entolas aftou mi tiron psefstis estin kai en touto i alitheia ouk estin)

- MLV19 4 He who says, I have known him and is not keeping his commandments, is a liar and the truth is not in this one;
- Luther1912 4. Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.
- RuSV1876 4 Кто говорит: „я познал Его", но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем ИСТИНЫ;
- FI33/38 5 Mutta joka pitää hänen sanansa, hänessä on Jumalan rakkaus totisesti täydelliseksi tullut. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.
- Biblia1776 5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.
- UT1548 5. Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/ Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me henese olema. (Mutta joka hänen Sanansa pitääpi/ Totisesti ompi hänessä Jumalan rakkaus täydellinen/ Siitä me tiedämme että me hänessä olemme.)
- Gr-East 5 ὁς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν
- KJV 4. He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
- RV'1862 4. El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él.
- TKIS 5 Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,
- CPR1642 5. Mutta joca hänen sanans pitä totisest on Jumalan rackaus hänes täydellinen : Sijtä me tiedämme että me hänesä olemme.
- T-R ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν

τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν· ( ὅς δ' ἄν τιρῖ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀλithῶς ἐν τούτῳ ἰ ἀγάπῃ τοῦ Θεοῦ teteleíotai. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν: )

τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν 5 (os d an tiri aftou ton logon alithos en touto i agapi tou theou teteleiotai en touto ginoskomen oti en afto esmen)

MLV19 5 but whoever is keeping his word, truly the love\* of God has been completed in this. We know in this that we are in him.

KJV 5. But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

Luther1912 5. Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

RV'1862 5. Mas el que guarda su palabra, el amor de Dios es verdaderamente perfecto en él: por esto sabemos que estamos en él.

RuSV1876 5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаем, что мы в Нем.

FI33/38 6 Joka sanoo hänessä pysyväsä, on velvollinen vaeltamaan, niinkuin hän vaelsi.

TKIS 6 joka sanoo Hänessä pysyväsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.

Biblia1776 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

CPR1642 6. Joca sano idzens hänes olewans hänen pitä nijn waeldaman kuin hängin waelsi.

UT1548 6. Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen pite mös nin waeldaman quin hen waelsi. (Joka sanoopi itsensä olewan hänessä/ hänen pitää myös niin waeltaman kuin hän waelsi.)

Gr-East 6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω

T-R ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος ουτως

περιπατεῖν. ( ὁ λέγον ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὸς ἐκεῖνος περιεπάτισε, καὶ αὐτὸς οὗτο περιπατεῖν. )

περιπατειν 6 (o legon en afto menein ofeilei kathos ekeinos periepatisen kai aftos outos peripatein)

MLV19 6 He who says he abides in him, he also ought to walk so; just-as that (man) walked. {The word 'abide' as used throughout the Letters of John also can be translated as 'dwell' or 'remain' (as in 2:19).}

KJV 6. He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

Luther1912 6. Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

RV'1862 6. El que dice que está en él, debe andar como él anduvo.

RuSV1876 6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

FI33/38 7 Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette (alusta) kuulleet.

TKIS 7 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

CPR1642 7. Rackat weljeni en minä vttä käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

UT1548 7. Rackat Welieni/ em mine wttä Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyen ioca teille alghusta oli. (Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan

käskyn, joka teille alusta oli.)

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| Gr-East    | 7 Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς. ( Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφο ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς: ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς. ) | T-R     | αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης 7 (adelfoi ouk entolin kainin grafo umin all entolin palaian in eichete ap archis i entoli i palaia estin o logos on ikousate ap archis) |
| MLV19      | 7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you (have) had {Or: were holding onto} from (the) beginning. The old commandment is the word which you (have) heard from the beginning.   | KJV     | 7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.  |
| Luther1912 | 7. Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.  | RV'1862 | 7. Hermanos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído desde el principio.   |
| RuSV1876   | 7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала.   |         |  |
| FI33/38    | 8 Ja kuitenkin minä kirjoitan teille uuden  | TKIS    | 8 Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn,  |

käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä;  
sillä pimeys katoaa, ja totinen valkeus jo  
loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se  
mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä  
pimeys on mennyt pois ja totinen valkeus nyt  
paistaa.

UT1548 8. Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga  
alghusta cwlitta. Taas wdhen Keskyn mine teille  
kirjoitan/ se quin henese totinen ombi/ ia mös  
teise. Sille ette se pimeys on poismennyt/ Ja se  
totinen walkeus nyt paista. (Se wanha käsky  
ompi se Sana/ jonka alusta kuulitte. Taas uuden  
käskyn minä teille kirjoitan/ se kuin hänessä  
totinen ompii/ ja myös teissä. Sillä että se  
pimeys on pois mennyt/ ja se totinen walkeus  
nyt paistaa.)

Gr-East 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν  
ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία  
παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.  
( πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφο ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀλὶθὲς  
ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ  
τὸ φῶς τὸ ἀλὶθινὸν ἴδι φαίνει. )

sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä  
pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.

CPR1642 8. Wanha käsky on se sana jonga te algusta  
cuulitte minä kirjoitan teille taas vden käskyn  
se cuin hänes totinen on ja teisä myös : Sillä  
pimeys on poismennyt ja totinen walkeus  
paista.

T-R παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν  
αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια  
παραγεται και το φως το αληθινον ηδη  
φαινει 8 (palin entolin kainin grafo umin o  
estin alithes en afto kai en umin oti i skotia  
paragetai kai to fos to alithinon idi fainei)

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- MLV19 8 Again, I am writing a new commandment to you, which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light is already appearing.
- Luther1912 8. Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint jetzt.
- RuSV1876 8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.
- FI33/38 9 Joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeänsä, se on yhä vielä pimeydessä.
- Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.
- UT1548 9. Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele pimeydhesa. (Joka sanoopi walkeudessa olewansa/ ja wihaapi hänen weljiänsä/ hän ompi wielä pimeydessä.)
- Gr-East 9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. ( ὁ λέγον ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. )
- KJV 8. Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.
- RV'1862 8. Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es la verdad en él, y en vosotros; porque las tinieblas están pasando, y la verdadera luz ya alumbra.
- TKIS 9 Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.
- CPR1642 9. Joca sano walkeudes olewans ja wiha weljens hän on wielä pimeydes.
- T-R ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι 9 (o legon en to foti einai kai ton adelfon aftou mison en ti skotia estin eos arti)



JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- MLV19 9 He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness (even) until now.
- Luther1912 9. Wer da sagt, er sei im Licht, und haßt seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.
- RuSV1876 9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.
- FI33/38 10 Joka rakastaa veljeänsä, se pysyy valkeudessa, ja hänessä ei ole pahennusta.
- Biblia1776 10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.
- UT1548 10. Joca henen weliense racastapi/ se pysy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta. (Joka hänen weljiänsä rakastaapi/ se pysyy walkeudessa/ ja hänessä ei ole pahennusta.)
- Gr-East 10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν· ( ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν: )
- MLV19 10 He who loves\* his brother abides in the light and there is no offense in him.
- KJV 9. He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.
- RV'1862 9. El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, el tal aun está en tinieblas todavía.
- TKIS 10 Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.
- CPR1642 10. Joca weljens racasta se pysy walkeudes ja ei hänesä ole pahennusta.
- T-R ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν 10 (o agapon ton adelfon aftou en to foti menei kai skandalon en afto ouk estin)
- KJV 10. He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- Luther1912 10. Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist kein Ärgernis bei ihm.
- RuSV1876 10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.
- FI33/38 11 Mutta joka vihaa veljeänsä, se on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä hän tiedä, mihin menee; sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.
- Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.
- UT1548 11. Mutta ioca henen weliens wihapi/ se ombi pimeyde/ ia waeldapi pimeydhese/ ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette pimeydheth ouat henen Silmens soghaisnuet. (Mutta joka hänen weljiänsä wihaapi/ se ompi pimeydessä/ ja waeltaapi pimeydessä/ ja ei tiedä kuhunka hän meneepi/ Sillä että pimeydet owat hänen silmänsä sokaistuneet.)
- Gr-East 11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. ( ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν
- RV'1862 10. El que ama a su hermano, está en la luz, y no hay escándalo en él.
- TKIS 11 Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.
- CPR1642 11. Mutta joca weljens wiha hän on pimeydes ja waelda pimeydes eikä tiedä cuhunga hän mene : sillä pimeydet owat hänen silmäns sogaisnet.
- T-R ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου 11 (o de mison ton

αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ  
περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία  
ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. )

adelfon aftou en ti skotia estin kai en ti  
skotia peripatei kai ouk oiden pou upagei oti  
i skotia etuflosen tous ofthalmous aftou)

MLV19 11 But he who hates his brother is in the  
darkness and is walking in the darkness and  
does not know where he is going, because the  
darkness blinded his eyes.

KJV 11. But he that hateth his brother is in  
darkness, and walketh in darkness, and  
knoweth not whither he goeth, because that  
darkness hath blinded his eyes.

Luther1912 11. Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in der  
Finsternis und wandelt in der Finsternis und  
weiß nicht, wo er hin geht; denn die Finsternis  
hat seine Augen verblendet.

RV'1862 11. Empero el que aborrece a su hermano,  
está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no  
sabe donde se va; porque las tinieblas le han  
cegado los ojos.

RuSV1876 11 А кто ненавидит брата своего, тот  
находится во тьме, и во тьме ходит, и не  
знает, куда идет, потому что тьма ослепила  
ему глаза.

FI33/38 12 Minä kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit  
ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä  
tähden.

TKIS 12 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit  
ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä  
vuoksi.

Biblia1776 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että  
teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä  
tähden.

CPR1642 12. Rackat poicaiseni minä kirjoitan teille  
että teille synnit andexi annetan hänen  
Nimens tähden.

UT1548 12. Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette  
teille synnit andexiannetan henen Nimens  
tedhen. (Rakkaat poikaseni/ Minä kirjoitan

teille/ että teille synnit anteeksiannetan hänen nimensä tähden.)

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East    | 12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ( Gráfo ὑμῖν, tekniá, ὅτι ἀφέονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. )   | T-R     | γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το ονομα αυτου 12 (grafo umin teknia oti afeontai umin ai amartiai dia to onoma aftou)   |
| MLV19      | 12 I am writing to you, (my) little-children, because your sins have been forgiven to you through his name.  | KJV     | 12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.   |
| Luther1912 | 12. Liebe Kindlein, ich schreibe euch; denn die Sünden sind euch vergeben durch seinen Namen.  | RV'1862 | 12. Hijitos, os escribo que vuestros pecados os son perdonados por causa de su nombre.   |
| RuSV1876   | 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.  |         |  |
| FI33/38    | 13 Minä kirjoitan teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä te olette voittaneet sen, joka on paha. Minä olen kirjoittanut teille, lapsukaiset, sillä te olette oppineet tuntemaan Isän. | TKIS    | 13 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän. |
| Biblia1776 | 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä   | CPR1642 | 13. Minä kirjoitan teille Isät : sillä te tunsitte hänen joca algusta on. Minä kirjoitan teille nuorucaiset : sillä te voititte pahan. Minä  |

kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

kirjoitan teille lapsucaiseni : sillä te tunsitte Isän.

UT1548 13. Mine kirjoitan teille Iset/ sille te tunsitta henen ioca alghusta on. Mine kirjoitan noricasille/ Sille te voititte sen pahan. Mine kirjoitan teille Lapsucaiseni/ Sille te tunsitta Isen. (Minä kirjoitan teille isät/ sillä te tunsitte hänen joka alusta on. Minä kirjoitan nuorukaisille/ Sillä te voititte sen pahan. Minä kirjoitan teille lapsukaiseni/ Sillä te tunsitte Isän.)

Gr-East 13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ( gráfo ὑμῖν, patéres, ὅτι ἐγνόκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. gráfo ὑμῖν, neanískoi, ὅτι nenikíkate τὸν ponirón. ἔgrapsa ὑμῖν, paidía, ὅτι ἐgnókate τὸν patéra. )

T-R γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα 13 (grafo umin pateres oti egnokate ton ap archis grafo umin neaniskoi oti nenikikate ton poniron grafo umin paidia oti egnokate ton patera)

MLV19 13 I am writing to you, fathers, because you have known the one who (is) from (the) beginning. I am writing to you, young-men, because you have overcome the evil (one). I am writing to you, children, because you have known the Father.

KJV 13. I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

Luther<sup>1912</sup> 13. Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

FI33/38 14 Minä olen kirjoittanut teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette voittaneet sen, joka on paha.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan voittaneet.

UT<sup>1548</sup> 14. Mine kirjoitin teille Iset/ Sille te tunsitta sen ioca alghusta on. Mine kirjoitin teille Noricaisille/ Sille ette te wäkeuet oleta/ ia Jumalan Sana pysypi teise/ Ja oletta sen Pahan ylitzeuoittanuet. (Minä kirjoitin teille isät/ Sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitan

RV<sup>1862</sup> 13. Padres, os escribo que habéis conocido a aquel que es desde el principio. Mancebos, os escribo que habéis vencido al maligno. Hijitos, os escribo que habéis conocido al Padre.

TKIS 14 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan\*.

CPR<sup>1642</sup> 14. Minä kirjoitin teille Isät : sillä te tunsitte sen joca algusta on. Minä kirjoitin teille nuorucaiset : sillä te oletta wäkewät ja Jumalan sana pysy teisä ja te oletta pahan woittanet.

teille nuorukaisille/ sillä että te wäkewät oletta/ ja Jumalan Sana pysyyi teissä/ ja olette sen pahan ylitse woittaneet.)

Gr-East 14 ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν. ( ἔgrapsa ὑmῖn, patéres, ὅτι ἐgnókate τὸν ἀp' ἀrchῆs. ἔgrapsa ὑmῖn, neanískoi, ὅτι ἰschuroί ἐste καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑmῖn μένει καὶ nenikíkate τὸν ponirón. )

MLV19 14 I wrote to you, fathers, because you have known the one who is from (the) beginning. I wrote to you, young-men, because you are strong and the word of God is abiding in you and you overcame the evil (one).

Luther1912 14. Ich habe euch Kindern geschrieben; denn ihr kennet den Vater. Ich habe euch Vätern geschrieben; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben; denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt bei euch, und ihr habt den Bösewicht überwunden.

T-R εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον 14 (egrapsa umin pateres oti egnokate ton ap archis egrapsa umin neaniskoi oti ischuroi este kai o logος του theou en umin menei kai nenikikate ton poniron)

KJV 14. I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

RV'1862 14. Padres, os he escrito que habéis conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escribí que sois fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros, y que habéis vencido al maligno.

RuSV1876 14 Я написал вам, отцы, потому что вы  
познали Безначального. Я написал вам,  
юноши, потому что вы сильны, и слово  
Божие пребывает в вас, и вы победили  
лукавого.

FI33/38 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä  
maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa,  
niin Isän rakkaus ei ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä  
maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei  
hänessä ole Isän rakkaus.

UT1548 15. Elkette Mailma racastaco/ eike miten quin  
Mailmas on. Jos iocu Mailma racasta/ henese ei  
ole Isen Rackaus. (Älkäätte maailmaa  
rakastako/ eikä mitään kuin maailmassa on. Jos  
joku maailmaa rakastaa/ hänessä ei ole Isän  
rakkaus.)

Gr-East 15 μή ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ  
κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ  
ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· ( μι ἀγαπᾶτε τὸν  
κόσμον midè τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ  
τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν  
αὐτῷ: )

TKIS 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä,  
mikä maailmassa on. Jos joku rakastaa  
maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

CPR1642 15. Älkät mailma racastaco eli mitän cuin  
mailmas on. Jos jocu mailma racasta ei hänes  
ole Isän rackaus.

T-R μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω  
κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η  
αγαπη του πατρος εν αυτω 15 (mi agarate  
ton kosmon mide ta en to kosmo ean tis  
agapa ton kosmon ouk estin i agapi tou  
patros en afto)



JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- MLV19 15 Do not love\* the world, nor the things (which are) in the world. If anyone loves\* the world, the love\* of the Father is not in him.
- Luther1912 15. Habt nicht lieb die Welt noch was in der Welt ist. So jemand die Welt liebhat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters.
- RuSV1876 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.
- FI33/38 16 Sillä kaikki, mikä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän korskeus, se ei ole Isästä, vaan maailmasta.
- Biblia1776 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.
- UT1548 16. Sille ette caiki quin Mailmas o'bi (nimittein Liha' himo/ ia Silmein himo/ ia Elemen coreus) ei ne ole lseste/ waan Mailmasta. (Sill että kaikki kuin maailmassa ompi (nimittäin lihan himo/ ja silmäin himo/ ja elämän koreus) ei ne ole Isästä/ waan maailmasta.)
- Gr-East 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς,
- KJV 15. Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
- RV'1862 15. No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.
- TKIS 16 Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,
- CPR1642 16. Sillä caicki cuin mailmas owat ( lihan himo silmäin pyyndö ja elämän coreus ) ei ne ole Isäst waan mailmast.
- T-R ὅτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος

ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί. ( ὅτι πάν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί. )

ἀλλ ἐκ του κοσμου εστιν 16 (oti pan to en to kosmo i epithumia tis sarkos kai i epithumia ton ofthalmon kai i alazoneia tou biou ouk estin ek tou patros all ek tou kosmou estin)

MLV19 16 Because everything in the world: the lust of the flesh and the lust of the eyes and the self-importance of life, are not from the Father, but are from the world.

KJV 16. For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

Luther1912 16. Denn alles, was in der Welt ist: des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

RV'1862 16. Porque todo lo que hay en el mundo, que es concupiscencia de la carne, y concupiscencia de los ojos, y soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.

RuSV1876 16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

FI33/38 17 Ja maailma katoaa ja sen himo; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy iankaikkisesti.

TKIS 17 Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoa ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ja mailma cato himoinens mutta joca teke Jumalan tahdon se pysy ijancaickisest.

UT1548 17. Ja mailma catopi himoinensa/ Mutta ioca teke Jumalan tachtan/ se pysypi ijancaikisesta. (Ja maailma katoaapi himoinensa/ Mutta joka tekee Jumalan tahdon/ se pysyyipi

iankaikkisesti.)

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East    | 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ( καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ: ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ) | T-R     | καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα 17 (καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα) |
| MLV19      | 17 And the world is passing away and its lust, but he who is practicing the will of God abides forever.  | KJV     | 17. And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.  |
| Luther1912 | 17. Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.   | RV'1862 | 17. Y el mundo se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.  |
| RuSV1876   | 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.   |         |  |
| FI33/38    | 18 Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut; siitä me tiedämme, että nyt on viimeinen aika.          | TKIS    | 18 Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.                  |
| Biblia1776 | 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee  | CPR1642 | 18. Lapsukaiset nyt on viimeinen aika ja niinkuin te olette kuulleet että Antichristus tulee niin nyt myös mona Antichristust rupee  |

olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

oleman sijtä me tunnemme että wijmeinen aika on.

UT1548 18. Lapsucaiset/ nyt ombi se wimeinen aica/ Ja ninquin te oletta cwluet/ ette se Antichristus tuleua ombi/ ia nyt mös monda Antichristusta rupesit oleman/ sijte me tunnemma/ ette se wimeinen aica ombi. (Lapsukaiset/ Nyt ompii se wiimeinen aika/ Ja niinkuin te oletta kuulleet/ että se antikristus tulewa ompii/ ja nyt myös monta antikristusta rupesit oleman/ siitä me tunnemme/ että se wiimeinen aika ompii.)

Gr-East 18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστὶ, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. ( Παιδία, ἐσχάτι ὄρα ἐστὶ, καὶ καθὼς ἰκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ gegónasin: ὅθεν γινώσκomen ὅτι ἐσχάτι ὄρα ἐστίν. )

T-R παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν 18 (paidia eschati ora estin kai kathos ikousate oti o antichristos erchetai kai nun antichristoi polloi gegonasin othen ginuskomen oti eschati ora estin)

MLV19 18 Children, it is the last hour and just-as you (have) heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have become (known); hence we know that it is (the) last hour.

KJV 18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

Luther1912 18. Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr

RV'1862 18. Hijitos, ya es la postrera hora; y como

gehört habt, daß der Widerchrist kommt, so sind nun viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

vosotros habéis oído que el anticristo ha de venir, así también al presente han comenzado a ser muchos anticristos, por lo cual sabemos que ya es la postrimera hora.

RuSV1876 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

FI33/38 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme; sillä jos he olisivat olleet yhtä meidän kanssamme, niin he olisivat meidän kanssamme pysyneet; mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole yhtä meidän kanssamme.

TKIS 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

Biblia1776 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

CPR1642 19. He ovat meistä lähteneet mutta ei he olleet meistä : sillä jos he meistä olleet olisit niin he olisit meidän kanssamme pysyneet. Mutta se tuli julki ettei he kaikki ole meistä.

UT1548 19. He ovat meilte wloslectenet/ Mutta eiuet olluat meiste. Sille jos he meiste olisit olluat/ niin he olisit tosin pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäle ettei he iulkisexi tulisit/ ettei he ole kaikki meiste. (He ovat meiltä ulos lähteneet/ Mutta eiwät olleet meistä. Sillä jos he meistä olisit olleet/ niin he olisit tosin

pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäälle että he julkiseksi tulisit/ ettei he ole kaikki meistä.)

Gr-East 19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν. ( ἐξς ἰμῶν ἐκσίλθον, ἀλλ' οὐκ ἴσαν ἐκς ἰμῶν: εἰ γὰρ ἴσαν ἐκς ἰμῶν, μεμενίκεισαν ἂν μεθ' ἰμῶν: ἀλλ' ἵνα φανορθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐκς ἰμῶν. )

T-R ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον ἀλλ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενηκεισαν ἀν μεθ ἡμῶν ἀλλ ἵνα φανερωθῶσιν οτι οὐκ εἰσιν πάντες ἐξ ἡμῶν 19 (ex imon exilthon all ouk isan ex imon ei gar isan ex imon memenikeisan an meth imon all ina fanerothosin oti ouk eisin pantes ex imon)

MLV19 19 They went out away from us, but they were not from us; for\* if they had been from us, they would have remained with us, but (they went out), in order that they might be made manifest that all (of them) are not from us.

KJV 19. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

Luther1912 19. Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

RV'1862 19. Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; empero esto es para que se manifestase que todos no son de nosotros.

RuSV1876 19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то открылось, что не все наши.

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38    | 20 Teillä on voitelu Pyhästä, ja kaikilla teillä on tieto.   | TKIS    | 20 Mutta teillä on voitelu Pyhästä, ja *tiedätte kaiken*.  |
| Biblia1776 | 20. Ja teillä on voide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.   | CPR1642 | 20. Ja teillä on woide häneldä joca pyhä on ja te tiedätte caicki.   |
| UT1548     | 20. Ja teille ombi se Woidhellus henelde ioca pyhe ombi/ Ja te tiedette caiki. (Ja teille ompi se woidellus häneltä joka pyhä ompi/ Ja te tiedätte kaikki) |         |  |
| Gr-East    | 20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα. ( καὶ ὑμεῖς chrῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα. )                                    | T-R     | και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα 20 (kai umeis chrisma echete apo tou agiou kai oidate panta)                         |
| MLV19      | 20 And you have an anointing from the Holy One and you know all things.  | KJV     | 20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.  |
| Luther1912 | 20. Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.  | RV'1862 | 20. Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.   |
| RuSV1876   | 20 Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете все.   |         |  |
| FI33/38    | 21 En minä ole kirjoittanut teille sentähden, ettette totuutta tiedä, vaan sentähden, että te tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.           | TKIS    | 21 En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja *ettei mikään valhe* ole totuudesta peräisin. |
| Biblia1776 | 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden  | CPR1642 | 21. En minä teille kirjoittanut nijncuin   |

tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

totuden tietämättömille waan nijncuin sen tietäwille ja tietkät ettei yxikän walhe ole totudesta.

UT1548 21. Em mine kirjoittanut teille/ ninquin Totuden tietemettömille/ waan ninquin sen tietäuille/ ia tietekette/ ettei yxike waleh ole Totuyhesta. (En minä kirjoittanut teille/ niinkuin totuuden tietämättömille/ waan niinkuin sen tietäwille/ ja tietäkäätte/ ettei yksikään wale ole totuudesta.)

Gr-East 21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι. ( οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλίθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀλίθειας οὐκ ἔστι. )

T-R οὐκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν 21 (ouk egrapsa umin oti ouk oidate tin alitheian all oti oidate aftin kai oti pan psebdos ek tis alitheias ouk estin)

MLV19 21 I did not write to you because you do not know the truth, but because you know (it) and because every lie is not from the truth.

KJV 21. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

Luther1912 21. Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

RV'1862 21. No os he escrito, como si ignoraseis la verdad, mas como a los que la conocéis, y que ninguna mentira es de la verdad.

RuSV1876 21 Я написал вам не потому, чтобы вы не



знали истины, но потому, что вы знаете ее,  
равно как и то, что всякая ложь не от истины.

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38    | 22 Kuka on valhettelija, ellei se, joka kieltää sen, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.   | TKIS    | 22 Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.  |
| Biblia1776 | 22. Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.  | CPR1642 | 22. Cuca on walehtelia mutta se joca kieldä Jesuxen olewan Christuxen? Se on Antichristus joca kieldä Isän ja Pojan.  |
| UT1548     | 22. Cuca ombi walectelia/ mutta se ioca kieldäpi Iesusen oleua' Christusen? Se ombi Antichristus ioca kieldäpi Isen ia Poia'. (Kuka ompii walehtelija/ mutte se joka kieltääpi Jesuksen olewan Kristuksen? Se ompii antikristus joka kieltääpi Isän ja Pojan.)                         |         |   |
| Gr-East    | 22 τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. ( τίς ἐστὶν ὁ ψεύστις εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. ) | T-R     | τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός οὗτος ἐστὶν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν 22 (tis estin o psefstis ei mi o arnoumenos oti iisous ouk estin o christos outos estin o antichristos o arnoumenos ton patera kai ton uion) |
| MLV19      | 22 Who is the liar except he who is denying that Jesus is the Christ? This is the antichrist, he   | KJV     | 22. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that  |

who is denying the Father and the Son.

Luther<sup>1912</sup> 22. Wer ist ein Lügner, wenn nicht, der da leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

RuSV<sup>1876</sup> 22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

FI33/38 23 Kuka ikinä kieltää Pojan, hänellä ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

UT<sup>1548</sup> 23. Jocainen quin kieldäpi Poighan/ ei henelle mös Ise ole. (Jokainen kuin kieltääpi Pojan/ ei hänellä myös Isää ole.)

Gr-East 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει. ( pās ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει. )

MLV<sup>19</sup> 23 Everyone who is denying the Son, he does not have the Father.

denieth the Father and the Son.

RV<sup>1862</sup> 22. ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? éste es el anticristo, que niega al Padre, y al Hijo.

TKIS 23 Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

CPR<sup>1642</sup> 23. Jocainen cuin kieldä Pojan ei hänellä Isäkän ole.

T-R πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει {VAR: ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει } 23 (pas o arnoumenos ton uion oude ton patera echei {VAR: o omologon ton uion kai ton patera echei })

KJV 23. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that

Luther1912 23. Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

RuSV1876 23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

FI33/38 24 Minkä te olette alusta asti kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

Biblia1776 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

UT1548 24. Mite te sis cwlitta alghusta/ se teisä pysykän. Jos se teisä pysypi quin te alghusta cwllitte/ nin te Poighasa ia Isese pysytte. (Mitä te siis kuulitte alusta/ se teissä pysykään. Jos se teissä pysyypi kuin te alusta kuulitte/ niin te Pojassa ja Isässä pysytte.)

Gr-East 24 Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. (Ὑμεῖς οὖν ὃ ἰκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς

acknowledgeth the Son hath the Father also.

RV'1862 23. Cualquiera que niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre. (Empero) cualquiera que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.

TKIS 24 Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

CPR1642 24. Mitä te siis algusta cuulitte se teisä pysykän : jos se teisä pysy cuin te algusta cuulitte nijn te Pojas ja Isäs pysytte.

T-R ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενετω εαν ἐν ὑμῖν μεινη ὃ ἀπ ἀρχῆς ἠκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενετε 24 (umeis oun ὃ ikousate ap archis en umin meneto ean en umin meini ὃ

ἰκοῦσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ  
μενεῖτε. )

ap archis ikousate kai umeis en to uio kai en  
to patri meneite)

MLV19 24 Therefore let what you (have) heard from  
(the) beginning abide in you. If what you (have)  
heard from (the) beginning abides in you, you  
will also be abiding in the Son and in the  
Father.

KJV 24. Let that therefore abide in you, which ye  
have heard from the beginning. If that which  
ye have heard from the beginning shall  
remain in you, ye also shall continue in the  
Son, and in the Father.

Luther1912 24. Was ihr nun gehört habt von Anfang, das  
bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr von  
Anfang gehört habt, so werdet ihr auch bei  
dem Sohn und dem Vater bleiben.

RV'1862 24. Pues lo que habéis oído desde el  
principio, sea permanente en vosotros;  
porque si lo que habéis oído desde el  
principio fuere permanente en vosotros,  
también vosotros permaneceréis en el Hijo,  
y en el Padre.

RuSV1876 24 Итак, что вы слышали от начала, то и да  
пребывает в вас; если пребудет в вас то, что  
вы слышали от начала, то и вы пребудете в  
Сыне и в Отце.

FI33/38 25 Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille  
luvannut: iankaikkinen elämä.

TKIS 25 Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille  
luvannut: iäinen elämä.

Biblia1776 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille  
luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

CPR1642 25. Ja tämä on se lupaus jonga hän meille  
luwannut on sen ijancaickisen elämän.

UT1548 25. Ja teme ombi se Lupaus ionga hen ombi  
meille luuannut/ sen ijancaikisen Eleme'. (Ja  
tämä ompii se lupaus jonka hän ompii meille

luwannut/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East	25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. ( καὶ αὐτί ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. )	T-R	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον 25 (kai afti estin i epangelia in aftos epingeilato imin tin zoin tin aionion)
MLV19	25 And this is the promise which he promised to us— everlasting life.	KJV	25. And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.
Luther1912	25. Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.	RV'1862	25. Y esta es la promesa, la cual él nos prometió, que es vida eterna.
RuSV1876	25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.		
FI33/38	26 Tämän minä olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.	TKIS	26 Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.
Biblia1776	26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka teitä viettelevät.	CPR1642	26. Nämät minä teille niistä kirjoitin jotca teitä wiettelewät.
UT1548	26. Neme mine kirioitin teille nijste iotca teite wietteleuet. (Nämä minä kirjoitin teille niistä jotka teitä wiettelewät.)		
Gr-East	26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. ( Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανόντων ὑμᾶς. )	T-R	ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας 26 (tafta egrapsa umin peri ton planonton umas)

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- MLV19 26 I wrote to you these things concerning those who are misleading you.
- Luther1912 26. Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen.
- RuSV1876 26 Это я написал вам об обольщающих вас.
- KJV 26. These things have I written unto you concerning them that seduce you.
- RV'1862 26. Estas cosas os he escrito tocante a los que os engañan.
- FI33/38 27 Mutta te — teissä pysyy se voitelu, jonka olette häneltä saaneet, ja te ette ole kenenkään opetuksen tarpeessa; vaan niinkuin hänen voitелunsa opettaa teitä kaikessa, niin se opetus on myös totta eikä ole valhetta; ja niinkuin se on opettanut teitä, niin pysykää hänessä.
- TKIS 27 Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin \*sama voitelu\* opettaa teitä kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.
- Biblia1776 27. Ja se woide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se woide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös te hänessä pysykät,
- CPR1642 27. Ja se woide jonga te häneldä saanet oletta pysy teisä ja et te tarwidze että jocu teitä opetta waan nijncuin woide teitä caickinaisist opetta nijn on se tosi ja ei walhe ja nijncuin se teitä opetti nijn myös te hänes pysykät.
- UT1548 27. Ja se woidellus io'ga te Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikinaisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese pysykät. (Ja se woidellus jonka te Häneltä saaneet olette/ pysyypi teissä/

Ja ette te tarwitse/ että joku teitä opettaapi/  
 waan niin kuin se woidellus teitä kaikkinaisista  
 opettaapi/ niin ompi se tosi ja ei ole wale/ Ja  
 niinkuin se teitä opetti/ niin te hänessä  
 pysykääት.)

Gr-East 27 καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβατε ἀπ' αὐτοῦ,  
 ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις  
 διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα  
 διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶ  
 καὶ οὐκ ἔστι ψευδός, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς  
 μενεῖτε ἐν αὐτῷ. ( καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ  
 ἐλάβατε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ  
 χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ  
 αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ  
 ἀλῆθὲς ἐστὶ καὶ οὐκ ἔστι ψευδός, καὶ καθὼς  
 ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ. )

MLV19 27 And (as for) you, the anointing which you  
 received from him abides in you and you have  
 no need that\* anyone should teach you, but as  
 the same anointing teaches you concerning all  
 things and is true and is not a lie and just-as it  
 taught you, you will be abiding in him.

Luther1912 27. Und die Salbung, die ihr von ihm  
 empfangen habt, bleibt bei euch, und ihr  
 bedürftet nicht, daß euch jemand lehre;

T-R και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου εν  
 υμιν μενει και ου χρειαν εχετε ινα τις  
 διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα  
 διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν  
 και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδαξεν  
 υμας μενειτε εν αυτω 27 (kai umeis to  
 chrisma o elabete ap aftou en umin menei  
 kai ou chreian echete ina tis didaski umas all  
 os to afto chrisma didaskei umas peri panton  
 kai alithes estin kai ouk estin psebdos kai  
 kathos edidaxen umas meneite en afto)

KJV 27. But the anointing which ye have received  
 of him abideth in you, and ye need not that  
 any man teach you: but as the same  
 anointing teacheth you of all things, and is  
 truth, and is no lie, and even as it hath  
 taught you, ye shall abide in him.

RV'1862 27. Empero la unción que vosotros habéis  
 recibido de él, mora en vosotros; y no tenéis  
 necesidad que ninguno os enseñe; mas

sondern wie euch die Salbung alles lehrt, so ist's wahr und ist keine Lüge, und wie sie euch gelehrt hat, so bleibet bei ihm.

como la unción misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado, perseverad en él.

RuSV1876 27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

FI33/38 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä häpeällä karkoitettaisi pois hänen tykönsä hänen tulemuksessaan.

TKIS 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykää hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olisi turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

CPR1642 28. Lapsucaiseni pysykät hänes että koska hän ilmestyy meillä olisi turva etten me hänen edesäns häpiään tulis hänen tulemisesans

UT1548 28. Ja nyt Lapsucaiseni pysykät henese/ Senpäle/ ette koska hen ilmestupi/ madhais meille olla Turua/ ia ei heprien tuleman henen edhesens henen tulemisesans/ (Ja nyt lapsukaiseni pysykää hänessä/ Senpäälle/ että koska hän ilmestyy/ mahtais meillä olla turwa/ ja ei häpeän tuleman hänen edessänsä hänen tulemisessansa/)



Gr-East	<p>28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῆ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ’ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. ( Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν fanerothῆ ἔχomen parrisían καὶ μὴ aischunthōmen ἀπ’ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. )</p>	T-R	<p>και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου 28 (kai nun teknia menete en afto ina otan fanerothi echomen parrisian kai mi aischunthomen ap aftou en ti parousia aftou)</p>
MLV19	<p>28 And now, abide in him(, my) little-children; in order that we should have boldness whenever he is manifested, and we should not be shamed away from him in his presence.</p>	KJV	<p>28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.</p>
Luther1912	<p>28. Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er offenbart wird, wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden vor ihm bei seiner Zukunft.</p>	RV'1862	<p>28. Y ahora, hijos, perseverád en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.</p>
RuSV1876	<p>28 И так, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.</p>		
FI33/38	<p>29 Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että myös jokainen, joka vanhurskauden tekee, on hänestä syntynyt.</p>	TKIS	<p>29 Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.</p>
Biblia1776	<p>29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin</p>	CPR1642	<p>29. Jos te tiedätte että hän hurscas on nijn</p>

tietäkäätkä myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

tietkät myös että jocainen cuin oikeutta teke hän on syndynyt hänestä.

UT1548 29. Jos te tiedhet ette he' hurscas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt. (Jos te tiedät että hän hurskas ompii/ niin tietäkäätkä myös se/ että jokainen kuin oikeutta tekeepi/ hänestä hän ompii syntynyt.)

Gr-East 29 εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. ( εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐκ αὐτοῦ gegennitai. )

T-R εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται 29 (ean eidite oti dikaios estin ginuskete oti pas o poion tin dikaiosunin ex aftou gegennitai)

MLV19 29 If you know that he is righteous, you also know that everyone who is practicing righteousness has been born from him.

KJV 29. If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

Luther1912 29. So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet ihr auch, daß, wer recht tut, der ist von ihm geboren.

RV'1862 29. Si sabéis que él es justo, sabéd también que cualquiera que hace justicia, es nacido de él.

RuSV1876 29 Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

3 luku

Jumalan lapset tietävät Jeesuksen ilmestyessä tulevansa hänen kaltaisikseen 1, 2; sen tähden he puhdistavat itsensä eivätkä tee syntiä 3 – 6 Perkeleen lapset tekevät syntiä, he eivät tee vanhurskautta eivätkä rakasta veljiä 7 – 10 Usko ja veljellinen rakkaus ovat Jeesuksen pääkäskyt 11 – 24.

FI33/38 1 Katsokaa, minkälaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, joita me olemmekin. Sentähden ei maailma tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

TKIS 1 Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan\* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkälaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

CPR1642 1. CAzocat mingäcaltaisen rackauden Isä on meille osottanut että me Jumalan lapsixi nimitetän. Sentähden ei mailma teitä tunne : sillä ei hän händäkän tunne.

UT1548 1.CAtzocat quingacaltaisen rackaudhen se Ise ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma teite tunne. Sille ettei hen tunne hende. (Katsokaat kuinka kaltaisen rakkauden se Isä ompi meille osoittanut/ että me Jumalan lapsiksi nimitämme. Sen tähden ei maailma teitä tunne. Sillä ettei hän tunne häntä.)

- Gr-East 1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. (Ἴdete potapin agápin dédoken imīn ὁ patir ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. )
- T-R Ἴδετε ποταπην ἀγαπην δεδωκεν ἡμιν ὁ πατηρ ἵνα τεκνα θεου κληθωμεν δια τουτου ὁ κοσμος ου γινωσκει ἡμας οτι ουκ εγνω αὐτον 1 (idete potapin agapin dedoken imin ὁ patir ina tekna theou klithomen dia touto ὁ kosmos ου γινοςκει ἡμας οτι ουκ εγνω αὐτον)
- MLV19 1 Behold what sort of love\* the Father has given to us, in order that we might be called children of God. Because of this, the world does not know you, because it did not know him.
- KJV 1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.
- Luther1912 1. Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeigt, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum kennt euch die Welt nicht; denn sie kennt ihn nicht.
- RV'1862 1. MIRÁD cual amor nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios: por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce a él.
- RuSV1876 1 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.
- FI33/38 2 Rakkaani, nyt me olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Me tiedämme tulevamme hänen kaltaisikseen, kun hän ilmestyy, sillä me saamme nähdä hänet sellaisena, kuin hän on.
- TKIS 2 Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

CPR1642 2. Minun rackani me olemma Jumalan lapset ja ei ole se vielä ilmestynyt mixi me tulemme mutta me tiedämme cosca se ilmesty nijn me hänen caltaisexens tulemme : Sillä me saamme hänen nähdä nijncuin hän on.

UT1548 2. Minun rackani/ me olema nyt Jumalan Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me tulemma/ Mutta Me tiedhemme coska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nähä ninquin hen on. (Minun rakkaani/ me olemme nyt Jumalan lapset/ ja ei ole se vielä ilmestynyt miksi me tulemme/ Mutta me tiedämme koska se ilmestyypi niin me hänen kaltaiseksensa tulemme/ Sillä me saamme nähdä niinkuin hän on.)

Gr-East 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὕτω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστι. ( Ἄγαριτοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὕτω ἐφανερόθη τί ἐσόμεθα: οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερόθῃ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστι. )

T-R αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουτω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν 2 (agaritoni nun tekna theou esmen kai oupo efanerothi ti esometha oidamen de oti ean fanerothi omoioi afto esometha oti opsometha afton kathos estin)

- MLV19 2 Beloved, we are now (the) children of God and it was not yet manifested what we will be. But we know that, if he is manifested, we will be similar to him, because we will be seeing him just-as he is.
- Luther1912 2. Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.
- RuSV1876 2 Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.
- FI33/38 3 Ja jokainen, joka panee häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä, niinkuin hän on puhdas.
- Biblia1776 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.
- UT1548 3. Ja iocainen iolla teme Toiuo on henen tygens/ hen puhdistapi itzens/ ninquin Hängin mös puhdas on. (Ja jokainen jolla tämä toiwo on hänen tykönsä/ hän puhdistapi itsensä/ niinkuin hänkin myös puhdas on.)
- KJV 2. Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.
- RV'1862 2. Amados míos, ahora somos nosotros los hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que hemos de ser: empero sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes a él; porque le veremos como él es.
- TKIS 3 Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.
- CPR1642 3. Ja jocainen jolla tämä toiwo on hänen tygöns hän puhdistaa idzens nijncuin hängin puhdas on.

<p>Gr-East 3 και πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι. ( και πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι. )</p>	<p>T-R και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν 3 (kai pas o echon tin elpida taftin ep afto agnizei eafton kathos ekeinos agnos estin)</p>
<p>MLV19 3 And everyone who has this hope (set) on him purifies himself, just-as that (man) is pure.</p>	<p>KJV 3. And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.</p>
<p>Luther1912 3. Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich, gleichwie er auch rein ist.</p>	<p>RV'1862 3. Y cualquiera que tiene esta esperanza en él se purifica a sí mismo, como él es puro.</p>
<p>RuSV1876 3 И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.</p>	
<p>FI33/38 4 Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden; ja synti on laittomuus.</p>	<p>TKIS 4 Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.</p>
<p>Biblia1776 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääräys.</p>	<p>CPR1642 4. Jocainen cuin syndiä teke se myös teke väärättä ja syndi on wääräys.</p>
<p>UT1548 4. Jocainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wäräys. (Jokainen kuin syntiä tekeepi/ se myös tekeepi wäärättä/ ja synti omppi se wääräys.)</p>	
<p>Gr-East 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. ( Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. )</p>	<p>T-R πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια 4 (pas o poion tin amartian kai tin anomian poiei kai i amartia estin i anomia)</p>

- MLV19 4 Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.
- Luther1912 4. Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.
- RuSV1876 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.
- FI33/38 5 Ja te tiedätte hänen ilmestyneen ottamaan pois synnit; ja hänessä ei ole syntiä.
- Biblia1776 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.
- UT1548 5. Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie. (Ja te tiedätte että hän ilmestyi/ senpäälle että hänen piti meidän syntimme pois ottaman/ ja ei ole hänessä yhtään syntiä.)
- Gr-East 5 και οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι. ( καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανέρωθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἰμῶν ἄρῃ, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ
- KJV 4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.
- RV'1862 4. Cualquiera que hace pecado, traspassa también la ley; porque el pecado es la transgresión de la ley.
- TKIS 5 Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme\*, eikä Hänessä ole syntiä.
- CPR1642 5. Ja te tiedätte hänen ilmestynen että hän meidän syndim oli poisottawa ja ei hänesä ole yhtän syndiä.
- T-R και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν 5 (kai oidate oti ekeinos efanerothi ina tas amartias imon ari kai amartia en afto



ἔστί. )

ouk estin)

- MLV19 5 And you know that, that (man) was manifested in order that he might take away our sins, and in him is no sin. {Isa 53:4}
- Luther1912 5. Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsre Sünden wegnehme, und es ist keine Sünde in ihm.
- RuSV1876 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.
- FI33/38 6 Kuka ikinä hänessä pysyy, hän ei tee syntiä; kuka ikinä syntiä tekee, hän ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.
- Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.
- UT1548 6. Jocainen quin henesä pysypi/ ei hen syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei se ole nähnyt hendä/ eike tundenut. (Jokainen kuin hänessä pysyypi/ ei hän syntiä tee. Jokainen kuin syntiä tekeepi/ ei se ole nähnyt häntä/ eikä tuntenut.)
- Gr-East 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν

- KJV 5. And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.
- RV'1862 5. Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.
- TKIS 6 Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.
- CPR1642 6. Jocainen cuin hänes pysy ei hän syndiä tee mutta jocainen cuin syndiä teke ei se ole händä nähnyt eikä tundenut.
- T-R πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε

αὐτόν. ( pās ó ên aútō ménon ouch ámartáneí:  
pās ó ámartánon ouch éóraken aútòn oúdè  
эг्नoken aútón. )

εγνωκεν αυτον 6 (pas o en afto menon ouch  
amartanei pas o amartanon ouch eoraken  
afton oude egnoken afton)

MLV19 6 Everyone who abides in him is not sinning.  
Everyone who is sinning has not seen him, nor  
has known him.

KJV 6. Whosoever abideth in him sinneth not:  
whosoever sinneth hath not seen him,  
neither known him.

Luther1912 6. Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da  
sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch  
erkannt.

RV'1862 6. Cualquiera que permanece en él, no peca:  
cualquiera que peca, no le ha visto, y no le  
ha conocido.

RuSV1876 6 Всякий, пребывающий в Нем, не  
согрешает; всякий согрешающий не видел  
Его и не позналЕго.

FI33/38 7 Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä  
eksyttää. Se, joka vanhurskauden tekee, on  
vanhurskas, niinkuin hän on vanhurskas.

TKIS 7 Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö.  
Joka vanhurskautta harjoittaa, on  
vanhurskas niin kuin Hän on vanhurskas.

Biblia1776 7. Lapsukaiset, älkäät antako kenenkään  
teitänne wietellä. Joka vanhurskautta tekee, se  
on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

CPR1642 7. Lapsucaiset älkät andaco kenengän teitän  
wietellä. Joca oikeutta teke se on hurscas  
nijncuin hängin hurscas on.

UT1548 7. Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite  
wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi hurskas/  
ninquin Hengin hurskas on. (Lapsukaiset/  
älkäät antako kenenkään teitä wietellä. Joka  
oikeutta tekepi/ se ompi hurskas/ niinkuin  
Henki hurskas on.)

Gr-East	7 Τεκνία, μηδεις πλανάτω υμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· ( Τεκνία, mideis planáto υmās: ὁ ροιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, kathὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν: )	T-R	τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν 7 (teknia mideis planato umas o poion tin dikaiosunin dikaios estin kathos ekeinos dikaios estin)
MLV19	7 Let no one mislead you, (my) little-children. He who practices righteousness is righteous, just-as that (man) is righteous.	KJV	7. Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.
Luther1912	7. Kindlein, laßt euch niemand verführen! Wer recht tut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.	RV'1862	7. Hijitos, ninguno os engañe: el que hace justicia es justo, como él también es justo.
RuSV1876	7 Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.		
FI33/38	8 Joka syntiä tekee, se on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän tekisi tyhjäksi perkeleen teot.	TKIS	8 Joka syntiä harjoittaa, on * paholaisen oma*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.
Biblia1776	8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen työt särkis.	CPR1642	8. Joca syndiä teke hän on Perkelest : sillä Perkele teke syndi algusta Sitäwarten Jumalan Poica ilmestyi että hän Perkelen työt särkis.

UT1548 8. Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/ Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi. Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette henen piti Perkelen Töödh serkemen. (Joka syntiä tekeepi/ hän ompi perkeleestä/ Sillä että perkele syntiä alusta tekeepi. Sitä warten ilmestyi Jumalan Poika/ että hänen piti perkeleen työt särkemän.)

Gr-East 8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. ( ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερόθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. )

MLV19 8 He who is practicing sin is from the devil, because the devil sins from (the) beginning, to this (end) the Son of God was manifested, in order that he might tear-down the works of the devil.

Luther1912 8. Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

T-R ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου 8 (ο ποιον την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου)

KJV 8. He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

RV'1862 8. El que hace pecado, es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del diablo.

RuSV1876 8 Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

FI33/38 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä; eikä hän saata syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia1776 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

UT1548 9. Jocainen quin Jumalasta syndynyt on/ ei he' syndie tee/ Sille ette henen Siemenens pysypi henesä/ ia ei taidha syndie tehdhä/ sille hen on Jumalasta syndynyt. Sijte tutan cutca ne Jumalan Lapset/ eli Perkelen Lapset ouat. (Jokainen kuin Jumalasta syntynyt on/ ei hän syntiä tee/ Sillä että hänen siemenensä pysyypi hänessä/ ja ei taida syntiä tehdä/ sillä hän on Jumalasta syntynyt. Siitä tutaan/ tunnetaan kutka ne Jumalan lapset/ eli perkeleen lapset owat.)

TKIS 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

CPR1642 9. Jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee : Sillä hänen siemenens pysy hänesä ja ei hän tee syndiä : sillä hän on Jumalasta syndynyt. Sijtä Jumalan lapset tutan eli Perkelen lapset.

<p>Gr-East 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται. ( Pās ὁ gegenniménos ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει: καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ gegénnital. )</p>	<p>T-R πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται 9 (pas o gegennimenos ek tou theou amartian ou poiei oti sperma aftou en afto menei kai ou dunatai amartanein oti ek tou theou gegennitai)</p>
<p>MLV19 9 Everyone who has been born from God does not practice sin, because his seed abides in him and he is not able to (practice) sin, because he has been born from God.</p>	<p>KJV 9. Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.</p>
<p>Luther1912 9. Wer aus Gott geboren ist, der tut nicht Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm; und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren.</p>	<p>RV'1862 9. Cualquiera que es nacido de Dios, no hace pecado; porque su simiente mora en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.</p>
<p>RuSV1876 9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.</p>	
<p>FI33/38 10 Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Kuka ikinä ei tee vanhurskautta, hän ei ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei veljeänsä rakasta.</p>	<p>TKIS 10 Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.</p>
<p>Biblia1776 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja</p>	<p>CPR1642 10. Jocainen cuin ei tee vanhurscautta ei</p>

perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

hän ole Jumalasta ja joka ei racasta hänen weljens.

UT1548 10. Jocainen quin ei teghe oikeutta/ ei ole se Jumalasta Ja ioca ei racasta henen weliensä. (Jokainen kuin ei tee oikeutta/ ei ole se Jumalasta. Ja joka ei rakasta hänen weljeänsä.)

Gr-East 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. ( ἐν τούτῳ fanerá ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. )

T-R εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου 10 (en touto fanera estin ta tekna tou theou kai ta tekna tou diabolou pas o mi poion dikaiosunin ouk estin ek tou theou kai o mi agapon ton adelfon aftou)

MLV19 10 The children of God and the children of the devil are apparent in this, everyone who does not practice righteousness is not from God and he who does not love\* his brother.

KJV 10. In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

Luther1912 10. Daran wird's offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind. Wer nicht recht tut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder liebhat.

RV'1862 10. En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: cualquiera que no hace justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

RuSV1876 10 Дети Божии и дети диавола узнаются так:

всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38    | 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toinen toistamme  | TKIS    | 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme   |
| Biblia1776 | 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.  | CPR1642 | 11. Sillä tämä on ilmoitus jonga te algusta cuulitte että me toinen toistam racastaisimme. Ei nijncuin Cain joca pahasta oli ja tappoi weljens. |
| UT1548     | 11. Sille ette teme ombi Ilmoitus/ ionga te cwlitta alghusta/ ette me racastaisimme keskenem. Ei ninquin Cain/ ioca sijte pahasta oli/ ia tappoi henen Weliens. (Sillä että tämä ompi ilmoitus/ jonka te kuulitte alusta/ että me rakastaisimme keskenämme. Ei niinkuin Kain/ joka siitä pahasta oli/ ja tappoi hänen weljensä.) |         |   |
| Gr-East    | 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ( ὅτι αὕτι ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἰκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, )   | T-R     | οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 11 (οτι afti estin i angelia in ikousate ap archis ina agapomen allilous)   |
| MLV19      | 11 Because this is the message which you (have) heard from (the) beginning, in order   | KJV     | 11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one   |



that we should love\* one another;

another.

Luther1912 11. Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir uns untereinander lieben sollen.

RV'1862 11. Porque éste es el mensaje que habéis oído desde el principio, que nos amemos unos a otros:

RuSV1876 11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

FI33/38 12 eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkätähden hän tappoi hänet? Sentähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

TKIS 12 eikä olla niin kuin Kain, joka oli \*pahan vallassa\* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja hänen veljensä vanhurskaat.

CPR1642 12. Mingätähden hän tappoi hänen? Hänen työns olit pahat ja hänen weljens oikeat.

UT1548 12. Ja mingetädhen hen tappoi henen? Sille ette henen töönsä pahat olit/ Ja henen Weliens oikeat. (Ja minkä tähden hän tappoi hänen? Sillä että hänen työnsä pahat olit/ ja hänen weljensä oikeat.)

Gr-East 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν,

T-R ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην

τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. ( οὐ καθὸς Κάϊν ἐκ τοῦ poniroῦ ἵν καὶ ἔsfakse τὸν ἀdelfòn αὐτοῦ: καὶ χάριν τίνος ἔsfaksen αὐτόν; ὅτι τὰ ἔrga αὐτοῦ ponirà ἵν, τὰ δὲ τοῦ ἀdelfoῦ αὐτοῦ δίκαια. )

τα δε του αδελφου αυτου δικαια 12 (ου καθος kain ek tou ponirou in kai esfaxen ton adelfon aftou kai charin tinos esfaxen afton oti ta erga aftou ponira in ta de tou adelfou aftou dikaia)

MLV19 12 not like Cain who was from the evil (one) and slaughtered his brother. And he slaughtered him because of what? Because his works were evil but the (works) of his brother (were) righteous. {Gen 4:8}

KJV 12. Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

Luther1912 12. Nicht wie Kain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder. Und warum erwürgte er ihn? Weil seine Werke böse waren, und die seines Bruders gerecht.

RV'1862 12. No como Caín, que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

RuSV1876 12 не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.

FI33/38 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

TKIS 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

Biblia1776 13. Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

CPR1642 13. Älkät ihmetelkö minun weljeni jos teitä mailma wiha.

UT1548 13. Elket te jmehtelcö minun Welieni/ ios teite Mailma wihapi. (Älkäät te ihmetelkö minun

weljeni/ jos teitä maailma wihaapi.)

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| Gr-East    | 13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ( Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. )  | T-R     | μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος 13 (mi thabmazete adelfoi mou ei misei umas o kosmos)                                |
| MLV19      | 13 Do not marvel my brethren, if the world hates you.   | KJV     | 13. Marvel not, my brethren, if the world hate you.  |
| Luther1912 | 13. Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.   | RV'1862 | 13. Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.  |
| RuSV1876   | 13 Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.   |         |  |
| FI33/38    | 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.   | TKIS    | 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.               |
| Biblia1776 | 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.   | CPR1642 | 14. Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens racasta se pysy cuolemasa |
| UT1548     | 14. Me tiedhemme/ ette me olema Coolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me racastamme Welienne. Joca ei racasta Weliensä/ se pysypi Coolemasa/ (Me tiedämme/ että me olemme kuolemasta elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme weljeemme. Joka ei rakasta |         |  |

veljeensä/ se pysyy kuolemassa.)

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East    | <p>14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. ( ἰμεῖς οἶδαμεν ὅτι metabebíkamen ἐκ τοῦ thanátου εἰς τὴν dzoín, ὅτι ἀγαρῶμεν τοὺς ἀδελφοὺς: ὁ μὴ ἀγαρῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ thanátῳ. )</p> | T-R     | <p>ημεεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω 14 (imeis oidamen oti metabebikamen ek tou thanatou eis tin zoin oti agapomen tous adelfous o mi agapon ton adelfon menei en to thanato)</p> |
| MLV19      | <p>14 We know that we have stepped out of death into life, because we love* the brethren. He who does not love* (his) brother is abiding in death.</p>   | KJV     | <p>14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.</p>  |
| Luther1912 | <p>14. Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tode.</p>  | RV'1862 | <p>14. Nosotros sabemos que somos pasados de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, está en muerte.</p>  |
| RuSV1876   | <p>14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.</p>   |         |  |
| FI33/38    | <p>15 Jokainen, joka vihaa veljeänsä, on murhaaja; ja te tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.</p>  | TKIS    | <p>15 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.</p>   |

- Biblia1776 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.
- UT1548 15. Jocainen quin hene' Weliens wihapi/ hen ombi Murhaia. Ja te tiedhette ette iocaitzella Murhaialla ei ole se ijancaikinen Eleme henesä pysyvä. (Jokainen kuin hänen weljeensä wihaapi/ hän ompi murhaaja. Ja te tiedätte että jokaisella murhaajalla ei ole se iankaikkinen elämä hänessä pysyvä.)
- Gr-East 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. ( pās ὁ misōn τὸν ἀdelfōn αὐτοῦ ἀnthropoktōnos ἐstί, καὶ οἶdate ὅτι pās ἀnthropoktōnos οὐκ ἔchei dzoìn αἰόνιον ἐn αὐτῷ μέnousan. )
- MLV19 15 Everyone who hates his brother is a murderer and you know that no murderer has everlasting life abiding in him.
- Luther1912 15. Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Totschläger; und ihr wisset, daß ein Totschläger hat nicht das ewige Leben bei ihm bleibend.
- RuSV1876 15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть
- CPR1642 15. Jocainen cuin weljens wiha hän on murhaja. Ja te tiedätte ettei murhajas ole ijancaickinen elämä pysyvä.
- T-R πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν 15 (pas o mison ton adelfon aftou anthropoktonos estin kai oidate oti pas anthropoktonos ouk echei zoin aionion en afto menousan)
- KJV 15. Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.
- RV'1862 15. Cualquiera que aborrece a su hermano, es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permanente en sí.

человекоубийца; а вы знаете, что никакой  
человекоубийца не имеет жизни вечной, в  
нем пребывающей.

FI33/38 16 Siitä me olemme oppineet tuntemaan  
rakkauden, että hän antoi henkensä meidän  
edestämme; meidänkin tulee antaa henkemme  
veljiemme edestä.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on  
henkensä meidän edestämme pannut; niin  
pitää meidän veljeimme edestä henkemme  
paneman.

UT1548 16. Sijte me tunsimma Rackaudhen/ Ette hen  
ombi Hengensä meiden edhesten pannut/ Ja  
meiden mös pite Welieine edheste Hengennä  
panemen. (Siitä me tunsimme rakkauden/ Että  
hän omppi Henkensä meidän edestän pannut/ ja  
meidän myös pitää weljeinne edestä  
henkemme paneman.)

Gr-East 16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι  
ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε·  
καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς  
ψυχὰς τιθέναι. ( ἐν τούτῳ ἐγνόκαμεν τὴν  
ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἰμῶν τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ ἔθηκε: καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν

TKIS 16 Siitä olemme oppineet tuntemaan  
rakkauden, että Hän antoi henkensä  
puolestamme; meidänkin tulee antaa  
henkemme veljien puolesta.

CPR1642 16. Sijtä me tunsimme rackauden että hän  
on hengens meidän edestäm pannut nijn  
pitä meidän weljeimme edestä meidän  
hengemme paneman.

T-R ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην {VAR: του  
θεου } οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην  
αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των  
αδελφων τας ψυχας τιθεναι 16 (en touto  
egnokamen tin agapin {VAR: του θεου } οτι  
ekeinos uper imon tin psuchin aftou ethiken

ǎdelfǒn tàs psuchàs tithéna. )

kai imeis ofeilomen uper ton adelfon tas psuchas tithenai)

MLV19 16 We have known love\* in this, because that (man) laid down his life on our behalf and we ought to lay (down) our lives on behalf of the brethren.

KJV 16. Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

Luther1912 16. Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.

RV'1862 16. En esto hemos conocido el amor de Dios, en que él puso su vida por nosotros, y nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

RuSV1876 16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

FI33/38 17 Jos nyt jollakin on tämän maailman hyvyttä ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus saattaa pysyä hänessä?

TKIS 17 Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

Biblia1776 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

CPR1642 17. Mutta jos jollakin on tämän mailman hywyttä ja näkis weljens tarwidzewan ja sulke sydämens häneldä cuingast Jumalan rackaus pysy hänesä?

UT1548 17. Mutta ios iollaki ombi temen Mailman Hywuytte/ ia näkis henen Weliens taruitzeuan/

ia sulkepi henen sydhemens pois heneste/  
 quinga Jumalan Rackaus pysypi henesä? (Mutta  
 jos jollakin ompi tämän maailman hywyyttä/ ja  
 näkis hänen weljensä tarwitsewan/ ja sulkeepi  
 hänen sydämensä pois hänestä/ kuinka  
 Jumalan rakkaus pysyyppi hänessä?)

Gr-East 17 ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῆ  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ  
 τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη  
 τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; ( ὅς δ' ἂν ἔχῃ τὸν  
 βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
 χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ  
 ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν  
 αὐτῷ; )

MLV19 17 But whoever has the world's good life and  
 should view his brother having need and (then)  
 should lock his heart\* from him, how does the  
 love\* of God abide in him?

Luther1912 17. Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat  
 und sieht seinen Bruder darben und schließt  
 sein Herz vor ihm zu, wie bleibt die Liebe  
 Gottes bei ihm?

RuSV1876 17 А кто имеет достаток в мире, но, видя

T-R ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη  
 τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και  
 κλειση τα σπλαγχνα αυτου απ αυτου πως η  
 αγαπη του θεου μενει εν αυτω 17 (os d an  
 echi ton bion tou kosμου kai theori ton  
 adelfon aftou chreian echonta kai kleisi ta  
 splanchna aftou ap aftou pos i agapi tou  
 theou menei en afto)

KJV 17. But whoso hath this world's good, and  
 seeth his brother have need, and shutteth  
 up his bowels of compassion from him, how  
 dwelleth the love of God in him?

RV'1862 17. Mas el que tuviere bienes de este  
 mundo, y viere a su hermano tener  
 necesidad. y le cerrare sus entrañas, ¿cómo  
 es posible que permanezca el amor de Dios  
 en él?



брата своего в нужде, затворяет от него  
сердце свое, – как пребывает в том любовь  
Божия?

FI33/38	18 Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.	TKIS	18 Lapsukaiseni*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.
Biblia1776	18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.	CPR1642	18. Lapsucaiseni älkäm racastaco sanalla eli kielellä waan työllä ja totudella.
UT1548	18. Minun Lapsucaiseni/ elkem racastaco sanalla eli Kielelle/ Waan Töön ia Totudhen cansa. (Minun lapsukaiseni/ älkäämme rakastako sanalla eli kielellä/ waan työn ja totuuden kanssa.)		
Gr-East	18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. ( Τεκνία μου, μι ἀγαρῶμεν λόγῳ midè τῖ glóssῃ, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀlitheía. )	T-R	τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια 18 (teknia mou mi agapomen logo mide glossi all ergo kai alitheia)
MLV19	18 My little-children, do not love* in word, nor with the tongue, but in work and in truth.	KJV	18. My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.
Luther1912	18. Meine Kindlein, laßt uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.	RV'1862	18. Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua; sino con obra y de verdad.
RuSV1876	18 Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.		

- FI33/38 19 Siitä me tiedämme, että olemme totuudesta, ja me saatamme hänen edessään rauhoittaa sydämemme sillä,
- Biblia1776 19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessäsä meidän sydämemme hillitä,
- UT1548 19. Sijte me tunnemma/ ette me Totudhesta olema/ ia taidhame henen Casuonsa edhes meiden sydhemenne hilitä/ (Siitä me tunnemme/ että me totuudesta olemme/ ja taidamme hänen kaswonsa edes meidän sydämemme hillitä/)
- Gr-East 19 καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, ( καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀλιθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, )
- MLV19 19 And we know in this that we are from the truth and will persuade our hearts before him;
- Luther1912 19. Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm
- TKIS 19 Siitä tiedämme, että olemme \* totuuden omat\* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.
- CPR1642 19. Siitä me tiedämme että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessäs meidän sydämem hillitä
- T-R και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων 19 (kai en touto ginuskomen oti ek tis alitheias esmen kai emprosthen aftou peisomen tas kardias imon)
- KJV 19. And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.
- RV'1862 19. Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y persuadiremos

damit stillen,

nuestros corazones delante de él.

RuSV1876 19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

FI33/38 20 että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

TKIS 20 Sillä jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

CPR1642 20. Että jos meidän sydämem meitä duomidze nijn on Jumala suurempi kuin meidän sydämem ja tietä caicki.

UT1548 20. nin ette ios meiden sydemenne meite Domitzepi/ Sijtte Jumala swre'bi on quin meiden sydhemenne/ ia tietäpi caiki. (niin että jos meidän sydämemme meitä tuomitseepi/ Sitten Jumala suurempi on kuin meidän sydämemme/ ja tietääpi kaikki.)

Gr-East 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. ( ὅτι ἐὰν kataginoskē imōn i kardía, ὅτι meídzon éstìn ὁ Theòs tīs kardías imōn καὶ γινώσκει πάντα. )

T-R 20 οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα 20 (oti ean kataginoski imon i kardia oti meizon estin o theos tis kardias imon kai ginoskei panta)

MLV19 20 because if our heart condemns us, God is greater (than) our heart and he knows all things.

KJV 20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

- Luther1912 20. daß, so uns unser Herz verdammt, Gott größer ist denn unser Herz und erkennt alle Dinge.
- RuSV1876 20 ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог , потому что Бог больше сердца нашего и знает все.
- FI33/38 21 Rakkaani, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,
- Biblia1776 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.
- UT1548 21. Te Rakkahimat ios ei meiden sydhemenne meite Domitze/ nin meille ombi Turua Jumalan tyköna/ (Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä tuomitse/ niin meille ompi turwa Jumalan tykönä/)
- Gr-East 21 ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν, ( ἀγαπιτοί, ἐὰν ἰ καρδία ἰμῶν μὴ καταγινόςκῃ ἰμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν, )
- MLV19 21 Beloved, if our heart does not condemn us, we have boldness toward God;
- RV'1862 20. Porque si nuestro corazón nos reprende, mayor es Dios que nuestro corazón, y sabe todas las cosas.
- TKIS 21 Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,
- CPR1642 21. Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä duomidze nijn meillä on turwa Jumalaan
- T-R αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρρησιαν εχομεν προς τον θεον 21 (agapitoi ean i kardia imon mi kataginoski imon parrisian echomen pros ton theon)
- KJV 21. Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

Luther1912 21. Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht  
verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu  
Gott,

RuSV1876 21 Возлюбленные! если сердце наше не  
осуждает нас, то мы имеем дерзновение к  
Богу,

FI33/38 22 ja mitä ikinä anomme, sen me häneltä  
saamme, koska pidämme hänen käskynsä ja  
teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

Biblia1776 22. Ja mitä me anomme, niin me saamme  
häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja  
teemme, mitä hänelle kelpaa.

UT1548 22. ia mite me anoma/ nin me henelde saama/  
ette me henen keskynsä pidhe'me/ ia teem  
nijtä iotca hene' edhesens kelpauat. (ja mitä  
me anomme/ niin me häneltä saamme/ että  
me hänen käskynsä pidämme/ ja teem niitä  
jotka hänen edessänsä kelpaawat.)

Gr-East 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ,  
ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἄρεστὰ  
ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. ( καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν  
λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ  
τιροῦμεν καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ  
ποιοῦμεν. )

RV'1862 21. Carísimos, si nuestro corazón no nos  
reprende, confianza tenemos en Dios;

TKIS 22 ja mitä tahansa anomme, sen saamme  
Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja  
teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.

CPR1642 22. Ja mitä me häneldä anomme nijn me  
saamme että me hänen käskyns pidämme ja  
teemme mitä hänelle kelpa.

T-R και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου  
οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα  
αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν 22 (kai o  
ean aitomen lambanomen par aftou oti tas  
entolas aftou tiroumen kai ta aresta enopion  
aftou poioumen)

- MLV19 22 and whatever we ask, we receive from him, because we are keeping his commandments and are practicing the things which are pleasing in his sight.
- Luther1912 22. und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen; denn wir halten seine Gebote und tun, was vor ihm gefällig ist.
- RuSV1876 22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.
- FI33/38 23 Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toinen toistamme, niinkuin hän on meille käskyn antanut.
- Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.
- UT1548 23. Ja teme ombi henen Keskyks/ ette meiden pite henen poighans Iesusen Christusen Nimen päle Uskoman/ ia racastaman meiten keskenen/ ninquin hen keskyn annoi. (Ja tämä
- KJV 22. And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.
- RV'1862 22. Y cualquiera cosa que pidiéremos, la recibiremos de él; porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.
- TKIS 23 Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.
- CPR1642 23. Ja tämä on hänen käskyns että me hänen Poicans Jesuxen Christuxen Nimen päälle uskoisim ja racastaisim toinen toistam nijncuin hän käskyn andoi.

ompi hänen käskynsä/ että meidän pitää hänen poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoman/ ja rakastaman meidän keskenän/ niinkuin hän käskyn antoi.)

Gr-East 23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν. ( καὶ αὗτι ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν. )

T-R και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν 23 (kai afti estin i entoli aftou ina pistefsomen to onomati tou uiou aftou iisou christou kai agapomen allilous kathos edoken entolin imin)

MLV19 23 And this is his commandment, in order that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and should love\* one another, just-as he gave commandment (to us).

KJV 23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

Luther1912 23. Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi und lieben uns untereinander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.

RV'1862 23. Y éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesu Cristo, y nos amemos unos a otros, como nos lo ha mandado.

RuSV1876 23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

FI33/38 24 Ja joka pitää hänen käskynsä, se pysyy

TKIS 24 Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy

Jumalassa ja Jumala hänessä. Ja siitä me tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

UT1548 24. Ja ioca henen Keskyms pitepi/ se pysypi henesä/ ia hen henesse. Ja sencautta me tiedhem/ ette hen meissä pysypi/ Ja sijte Hengestä ionga hen meille annoi. (Ja joka hänen käskynsä pitääpi/ se pysyypi hänessä/ ja hän hänessä. Ja senkautta me tiedämme/ että hän meissä pysyypi/ Ja siitä Hengestä jonka hän meille antoi.)

Gr-East 24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν. ( καὶ ὁ τῆρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκomen ὅτι μένει ἐν ἱμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἱμῖν ἔδωκεν. )

MLV19 24 And he who is keeping his commandments abides in him and he in him. And we know in

Jumalassa\* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

CPR1642 24. Ja joca hänen käskyns pitä se pysy hänes ja hän hänes. Ja sijtä me tiedämme että hän meisä pysy sijtä Hengestä jonga hän meille andoi.

T-R και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τουτω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν 24 (kai o tiron tas entolas aftou en afto menei kai aftos en afto kai en touto ginuskomen oti menei en imin ek tou pnebmatos ou imin edoken)

KJV 24. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby



this that he abides in us, from the Spirit whom he gave us.

Luther1912 24. Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

RuSV1876 24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по духу, который Он дал нам.

#### 4 luku

Kehoitus koettelemaan henkiä, ovatko ne Jumalasta 1 – 6, ja rakastamaan veljiä, niin kuin Jumala on rakastanut meitä, hän, joka on rakkaus ja on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi 7 – 21.

FI33/38 1 Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta; sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäätkä jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

RV'1862 24. Y el que guarda sus mandamientos, mora en él, y él en él. Y en esto sabemos que él mora en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.

TKIS 1 Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

CPR1642 1. TE rakkaimmat älkät jokaista Henge uscoco waan coetelcat Henget jos he Jumalasta ovat : sillä monda wäärä Prophetat owat tullet mailmaan.

UT1548 1. TE rackaimat/ elkette iocaista Hengie  
Uskoco/ Waan cokecat ne Henget/ ios he  
Jumalasta ouat. Sille ette monda Falskia  
Prophetat ouat Wloslectenet Mailman/ (Te  
rakkaimmat/ älkäätte jokaista henkeä uskoko/  
Waan kokekaat ne henget/ jos he Jumalasta  
owat. Sillä että monta falskia profeetat owat  
ulos lähteneet maailmaan/)

Gr-East 1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε,  
ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ  
ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται  
ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. ( Ἀγαριτοί, μὴ  
παντὶ πνεύματι ριστεύετε, ἀλλὰ dokimádzete τὰ  
πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ  
pseudoprofῆται ἐkselilúthasin εἰς τὸν κόσμον. )

MLV19 1 Beloved, do not believe every spirit, but test  
the spirits, (to see) if they are from God,  
because many false prophets have gone out  
into the world.

Luther1912 1. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen  
Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von  
Gott sind; denn es sind viel falsche Propheten  
ausgegangen in die Welt.

RuSV1876 1 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но

T-R αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα  
δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου  
εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται  
εξεληλυθασιν εις τον κοσμον 1 (agapitoi mi  
panti pnevmati pistebete alla dokimazete ta  
pnebmata ei ek tou theou estin oti polloi  
psebdoprofitai exeliluthasin eis ton kosmon)

KJV 1. Beloved, believe not every spirit, but try  
the spirits whether they are of God: because  
many false prophets are gone out into the  
world.

RV'1862 1. AMADOS, no creais a todo espí-ritu; sino  
probád los espíritus si son de Dios. Porque  
muchos falsos profetas son salidos en el  
mundo.

испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

- FI33/38 2 Tästä te tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeeksi, on Jumalasta;
- Biblia1776 2. Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,
- UT1548 2. Sen kautta te tundecat Jumalan Hengi. Ette iocainen Hengi quin tunnustapi Iesusen Christusen Lihasa tulluen/ se ombi Jumalasta. (Sen kautta tuntekaat Jumalan Henki. Että jokainen henki kuin tunnustaapi Jesuksen Kristuksen lihassa tulleen/ se ompi Jumalasta.)
- Gr-East 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ· ( ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ: πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ: )
- MLV19 2 The Spirit of God is known in this. Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God;

- TKIS 2 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeeksi, on Jumalasta lähtöisin.
- CPR1642 2. Sijtä te tutcat Jumalan Hengi että jocainen Hengi joca tunnusta Jesuxen Christuxen Lihaan tullen se on Jumalasta.
- T-R ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ παν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ ἰησοῦν χριστον ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν 2 (en touto ginuskete to pneuma tou theou pan pneuma ὃ ὁμολογεῖ ἰησοῦν χριστον ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν)
- KJV 2. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

Luther1912 2. Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: ein jeglicher Geist, der da bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott;

RuSV1876 2 Духа Божия(и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога;

FI33/38 3 ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (Kristukseksi lihassa tulleeeksi), ei ole Jumalasta; se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

UT1548 3. Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Iesusen Cheristusens Lihassa tulluexi/ ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusen Hengi/ iosta te cwlitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa. (Ja jokainen henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen lihassa tulleeeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä ompii se antikristuksen henki/ josta te kuulitte/ että hän

RV'1862 2. En esto se conoce el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, es de Dios;

TKIS 3 Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (\*Kristukseksi lihassa tulleeeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

CPR1642 3. Ja jocainen Hengi joca ei tunnusta Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te cuulitta että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

ompi tulewa/ ja ompi jo parhaillansa maailmassa.)

Gr-East 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. ( καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι: καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκικόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἴδι. )

MLV19 3 and every spirit that does not confess (that) Jesus Christ came in the flesh, is not from God and this is the (spirit) of the antichrist, (of) which you have heard, that it is coming, and now it is already in the world.

Luther1912 3. und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Widerchristen, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und er ist jetzt schon in der Welt.

RuSV1876 3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть

T-R και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη 3 (kai pan pneuma o mi omologeï ton iisoun christon en sarki eliluthota ek tou theou ouk estin kai touto estin to tou antichristou o akikoate oti erchetai kai nun en to kosmo estin idi)

KJV 3. And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

RV'1862 3. Y todo espíritu que no confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, no es de Dios; y este tal espíritu es espíritu del anticristo, del cual vosotros habéis oído que ha de venir, y que ahora ya está en el mundo.

от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 4 Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät; sillä hän, joka teissä on, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.</p>   | <p>TKIS 4 Lapsukaiset, te olette Jumalan omia* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.</p>   | <p>CPR1642 4. Lapsucaiseni te oletta Jumalasta ja oletta heidän woittanet. Sillä se joca teisä on hän on suurembi cuin se joca mailmasa on.</p>   |
| <p>UT1548 4. Lapsucaiseni/ te oletta Jumalasta/ ia oletta Heijen ylitzeuoittanuet. Sille ette se ioca teisse ombi/ ombi swrembi quin se ioca ombi Mailmasa. (Lapsukaiseni/ te olette Jumalasta/ ja olette heidän ylitse woittaneet. Sillä että se joka teissä ompi/ ompi suurempi kuin se joka ompi maailmassa.)</p> |   |
| <p>Gr-East 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. ( Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικίκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. )</p>   | <p>T-R 4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νενικηκατε αὐτοὺς οτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κοσμῳ 4 (umeis ek tou theou este teknia kai nenikikate aftous oti meizon estin o en umin i o en to kosmo)</p> |
| <p>MLV19 4 You are from God, (my) little-children and</p>  | <p>KJV 4. Ye are of God, little children, and have</p>  |

overcame them, because greater is he who is in you than he who is in the world.

Luther1912 4. Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer, als der in der Welt ist.

RuSV1876 4 Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

FI33/38 5 He ovat maailmasta; sentähden he puhuvat, niinkuin maailma puhuu, ja maailma kuulee heitä.

Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

UT1548 5. He ovat Mailmasta/ sentedhen he puhuvat Mailmasta/ ia Mailma heite cwlepi. (He ovat maailmasta/ sentähden he puhuvat maailmasta/ ja maailma heitä kuuleepi.)

Gr-East 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. ( αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί: διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. )

MLV19 5 They are from the world; because of this they speak (as) from the world and the world hears

overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

RV'1862 4. Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque el que en vosotros está, es mayor que el que está en el mundo.

TKIS 5 He ovat \*maailman omia\*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.

CPR1642 5. He ovat mailmasta sentähden he puhuvat mailmasta ja mailma cuule heitä.

T-R αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει 5 (aftoi ek tou kosmou eisin dia touto ek tou kosmou lalousin kai o kosmos afton akouei)

KJV 5. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth

them.

Luther1912 5. Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie.

RuSV1876 5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

FI33/38 6 Me olemme Jumalasta. Joka tuntee Jumalan, se kuulee meitä; joka ei ole Jumalasta, se ei kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

Biblia1776 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

UT1548 6. Me olema Jumalasta/ ia ioca Jumalan tundepi/ Hen cwlepi meite. Joca ei ole Jumalasta/ ei hen cwle meite. Sencautta me tunnemma totudhen Hengen/ ia sen Exitoxen Hengen. (Me olemme Jumalasta/ ja joka Jumalan tunteepi/ Hän kuulepi meitä. Joka ei ole Jumalasta/ ei hän kuule meitä. Sen kautta me tunnemme totuuden Hengen/ ja sen eksytyksen hengen.)

Gr-East 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν

them.

RV'1862 5. Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

TKIS 6 Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

CPR1642 6. Me olemma Jumalasta ja joca Jumalan tunde hän cuule meitä. Joca ei Jumalasta ole ei hän cuule meitä. Sijtä me tunnemma totuden Hengen ja exytyxen Hengen.

T-R ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν ὁ γινωσκων τον



Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης. ( ἰμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν: ὁ γινώσκον τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκomen τὸ πνεῦμα τῆς ἀλῆθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης. )

θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γινωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης 6 (imeis ek tou theou esmen o ginoskon ton theon akouei imon os ουκ estin ek tou theou ουκ akouei imon ek toutou ginoskomen to pnevma tis alitheias kai to pnevma tis planis)

MLV19 6 We are from God. He who knows God, hears us; he who is not from God does not hear us. We know from this: {F} the spirit of truth, and the spirit of deceit.

KJV 6. We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Luther1912 6. Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt, der hört uns; welcher nicht von Gott ist, der hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

RV'1862 6. Nosotros somos de Dios: el que conoce a Dios, es nuestro escuchador: el que no es de Dios, no nos presta oidos. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

RuSV1876 6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

FI33/38 7 Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta; ja jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

TKIS 7 Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

CPR1642 7. TE rackahimmat racastacam toinen toistam : Sillä rackaus on Jumalasta ja jocainen cuin racasta se on Jumalasta syndynyt ja tunde Jumalan.

UT1548 7. Te rackahimat/ Racastacam meiten keskenen/ Sille ette Rackaus ombi Jumalasta/ ia iocainen quin racastapi/ se ombi Jumalasta syndynyt/ ia tundepe Jumalan. (Te rakkahimmat/ Rakastakaamme meitä keskenän/ Sillä että rakkaus ompi Jumalasta/ ja jokainen kuin rakastaapi/ se ompi Jumalasta syntynyt/ ja tunteepe Jumalan.)

Gr-East 7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν. ( Ἀγαπιτοί, ἀγαρῶμεν ἀλλίλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαρῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ gegénnitai καὶ γινόςκει τὸν Θεόν. )

T-R αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον 7 (agapittoi agapomen allilous oti i agapi ek tou theou estin kai pas o agapon ek tou theou gegennitai kai ginoskei ton theon)

MLV19 7 Beloved, we should love\* one another, because love\* is from God, and everyone who loves\* has been born from God and knows God.

KJV 7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

Luther1912 7. Ihr Lieben, lasset uns untereinander liebhaben; denn die Liebe ist von Gott, und wer

RV'1862 7. Carísimos, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Y cualquiera que

liebhat, der ist von Gott geboren und kennt Gott.

ama, es nacido de Dios, y conoce a Dios.

RuSV1876 7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

FI33/38 8 Joka ei rakasta, se ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

TKIS 8 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

Biblia1776 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

CPR1642 8. Joca ei racasta ei hän tunne Jumalata : sillä Jumala on rackaus.

UT1548 8. Joca ei racasta ei hen tunne Jumalata/ Sille ette Jumala ombi Rackaus. (Joka ei rakasta ei hän tunne Jumalata/ Sillä että Jumala ompi rakkaus.)

Gr-East 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. ( ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνο τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. )

T-R 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν 8 (ο mi agaron ouk egno ton theon oti o theos agapi estin)

MLV19 8 He who does not love\*, does not know God, because God is love\*.

KJV 8. He that loveth not knoweth not God; for God is love.

Luther1912 8. Wer nicht liebhat, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.

RV'1862 8. El que no ama, no conoce a Dios; porque Dios es amor.

RuSV1876 8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 9 Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainokaisen Poikansa maailmaan, että me eläisimme hänen kauttansa.</p>   | <p>TKIS 9 Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.</p>  |
| <p>Biblia1776 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.</p>  | <p>CPR1642 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtam että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan että me hänen kauttansa eläisim.</p>   |
| <p>UT1548 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan Rakkaus meidän coctan/ ette Jumala henen Ainoan Poiansa lehetti Mailman/ ette meidän henen cauttans elemen pidheis. (Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meitä kohtaan/ että Jumala hänen ainoan Poikansa lähetti maailmaan/ että meidän hänen kautta elämän pitäisi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ. ( ἐν τούτῳ ἐφανέρῳθι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα dzísomen di’ αὐτοῦ. )</p>                     | <p>T-R ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ 9 (en touto efanerothi i agapi tou theou en imin oti ton uion aftou ton monogeni apestalken o theos eis ton kosmon ina zisomen di aftou)</p> |
| <p>MLV19 9 In this, the love* of God was manifested in us, that God has sent his only begotten Son</p>  | <p>KJV 9. In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only</p>   |

into the world in order that we might live through him.

Luther1912 9. Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

RuSV1876 9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

FI33/38 10 Siinä on rakkaus — ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa meidän syntiemme sovitukseksi.

Biblia1776 10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

UT1548 10. Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi meiden syndeinne edeste. (Siinä seiso rakkaus/ Ei että me rakastimme Jumalata/ Waan että hän rakasti meitä/ Ja lähetti hänen Poikansa sowinnoksi meidän synteimme edestä.)

begotten Son into the world, that we might live through him.

RV'1862 9. En esto se mostró el amor de Dios en nosotros, en que Dios envió su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.

TKIS 10 Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.

CPR1642 10. Sijnä on rackaus ei että me racastimme Jumalata waan että hän racasti meitä ja lähetti hänen Poicans meidän syndeimme sowinnoxii.

Gr-East	<p>10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν. ( ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν. )</p>	T-R	<p>εν τουτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων 10 (en touto estin i agapi ouch oti imeis igapisamen ton theon all oti aftos igapisen imas kai apesteilen ton uion aftou ilasmon peri ton amartion imon)</p>
MLV19	<p>10 In this is love*, not that we loved* God, but that he loved* us and sent his Son (to be) the atonement on behalf of our sins.</p>	KJV	<p>10. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.</p>
Luther1912	<p>10. Darin steht die Liebe: nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn zur Versöhnung für unsre Sünden.</p>	RV'1862	<p>10. En esto consiste el amor, no que nosotros hayamos amado a Dios, sino que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo para ser propiciación por nuestros pecados.</p>
RuSV1876	<p>10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилоствление загрехи наши.</p>		
FI33/38	<p>11 Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, niin mekin olemme velvolliset rakastamaan toinen toistamme.</p>	TKIS	<p>11 Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.</p>
Biblia1776	<p>11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin rakasti, niin meidän pitää myös toinen</p>	CPR1642	<p>11. Te rakkahimmat jos Jumala meitä niin racasti nijn meidän pitä myös toinen toistam</p>

toistamme rakastaman.

racastaman.

UT1548 11. Te rackahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman. (Te rakkahimmat/ jos Jumala meitä niin rakasti/ niin meidän pitää myös meidän keskenämme rakastaman.)

Gr-East 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. ( Ἀγαπιτοί, εἰ οὗτος ὁ Θεὸς ἰγάρισεν ἱμαῖς, καὶ ἱμεῖς ὀφείλομεν ἀλλίλους ἀγαπᾶν. )

T-R αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν 11 (agapitoi ei outos o theos igarisen imas kai imeis ofeilomen allilous agapan)

MLV19 11 Beloved, if God so loved\* us, we also ought to love\* one another.

KJV 11. Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

Luther1912 11. Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebt, so sollen wir uns auch untereinander lieben.

RV'1862 11. Amados, si Dios nos ha así amado, debemos también nosotros amarnos los unos a los otros.

RuSV1876 11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

FI33/38 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

TKIS 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

Biblia1776 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala

CPR1642 12. Ei ole yxikän Jumalata coscan nähnyt. Jos me racastam toinen toistam nijn Jumala pypsy

pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

meisä ja hänen rakkautens on täydellinen meisä.

UT1548 12. Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pysypi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse. (Ei kenkään Jumalata ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme meitä keskenän/ niin Jumala meissä pysyypi/ ja hänen rakkautensa ompi täydellinen meissä.)

Gr-East 12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. ( Theὸν οὐδεὶς πρόποτε tetheatai: ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. )

T-R θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν 12 (theon oudeis propote tetheatai ean agapomen allilous o theos en imin menei kai i agapi aftou teteleiomeni estin en imin)

MLV19 12 No one has seen God at anytime; if we love\* one another, God is abiding in us and his love\* is completed in us.

KJV 12. No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

Luther1912 12. Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns untereinander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.

RV'1862 12. Ninguno vió jamás a Dios. Si nos amamos los unos a los otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

RuSV1876 12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.



- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38    | 13 Siitä me tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkeänsä.  | TKIS    | 13 Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.  |
| Biblia1776 | 13. Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.  | CPR1642 | 13. Sijtä me tunnemme että me pysymmä hänes ja hän meisä ja että hän andoi meille hänen Hengestäns.  |
| UT1548     | 13. Sijte me tunnema ette me pysymme henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi meille henen Hengestens. (Siitä me tunnemme että me pysymme hänessä/ ja hän meissä/ että hän antoi meille hänen Hengestänsä.)       |         |  |
| Gr-East    | 13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. ( ἐν τούτῳ γινώσκomen ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἰμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδοκεν ἰμῖν. ) | T-R     | εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν 13 (en touto ginoskomen oti en afto menomen kai aftos en imin oti ek tou pnebmatos aftou dedoken imin) |
| MLV19      | 13 We know in this that we abide in him and he in us, because he has given to us from his Spirit.  | KJV     | 13. Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.   |
| Luther1912 | 13. Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.  | RV'1862 | 13. En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.  |

RuSV1876 13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

FI33/38 14 Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

Biblia1776 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

UT1548 14. Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi. (Ja me näimme/ ja todistamme että Isä on lähettänyt Poikansa maailman wapahtajaksi.)

Gr-East 14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. ( Καὶ ἰμεῖς tetheámetha καὶ marturoûmen ὅτι ὁ patir ἀπέstalke τὸν υἱὸν sotīra τοῦ κόσμου. )

MLV19 14 And we have seen and are testifying that the Father has sent the Son (to be) the Savior of the world.

Luther1912 14. Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum Heiland der Welt.

TKIS 14 Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

CPR1642 14. Ja me näimme ja todistimme että Isä on lähettänyt Poicans mailman wapahtajaxi.

T-R και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου 14 (kai imeis tetheametha kai marturoumen oti o patirapestalken ton uion sotira tou kosmou)

KJV 14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

RV'1862 14. Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha enviado a su Hijo para ser Salvador del mundo.

RuSV1876 14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.

FI33/38 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, hänessä Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

TKIS 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

CPR1642 15. Jocainen cuin tunnusta Jesuxen Jumalan Pojaxi hänesä pysy Jumala ja hän Jumalasa.

UT1548 15. Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/ henesä pysypi Jumala/ ia hen Jumalasa. (Jokainen kuin tunnustaapi/ Että Jeesus ompi Jumalan Poika/ hänessä pysyypi Jumala/ ja hän Jumalassa.)

Gr-East 15 ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. ( ὃς ἂν ὁμολογίῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. )

T-R ος αν ομολογηση οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω 15 (os an omologisi oti iisous estin o uios tou theou o theos en afto menei kai aftos en to theo)

MLV19 15 Whoever confess that Jesus is the Son of God, God abides in him and he in God.

KJV 15. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

Luther1912 15. Welcher nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

RV'1862 15. Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.

RuSV1876 15 Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

FI33/38 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, se pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

Biblia1776 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

UT1548 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ ionga Jumala pite meidhen tyghenne. (Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ jonka Jumala pitää meidän tykönä)

Gr-East 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ. ( καὶ ἡμεῖς ἐγνόκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ. )

TKIS 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

CPR1642 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden jolla Jumala meitä racasta.

T-R καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶν καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ 16 (kai imeis egnokamen kai pepistefkamen tin agapin in echei o theos en imin o theos agapi estin kai o menon en ti agapi en to theo menei kai o theos en afto)

- MLV19 16 And we have known and have believed the love\* which God has in us. God is love\*, and he who abides in love\* abides in God and God abides in him.
- Luther1912 16. Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.
- RuSV1876 16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.
- FI33/38 17 Näin on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.
- Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.
- UT1548 17. Jumala ombi Rackaus/ ia ioca Rackaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä. (Jumala omppi rakkaus/ ja joka rakkaudessa pysyy/ hän pysyypi Jumalassa/ ja Jumala hänessä.)
- KJV 16. And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
- RV'1862 16. Y nosotros hemos conocido, y creido el amor que Dios tiene por nosotros. Dios es amor; y el que mora en amor mora en Dios, y Dios en él.
- TKIS 17 Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.
- CPR1642 17. Jumala on rackaus ja joca rackaudes pysy hän pysy Jumalasa ja Jumala hänesä.

- Gr-East 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. ( Ἐν τούτῳ τετελείεται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. )
- T-R εν τουτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμο τουτω 17 (en touto teteleiotai i agapi meth imon ina parrisian echomen en ti imera tis kriseos oti kathos ekeinos estin kai imeis esmen en to kosmo touto)
- MLV19 17 In this, love\* has been completed with us, in order that we may have boldness in the day of judgment, because just-as that (man) is (complete), we (are) also (complete) in this world.
- KJV 17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
- Luther1912 17. Darin ist die Liebe völlig bei uns, daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser Welt.
- RV'1862 17. En esto es perfecto el amor con nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio, que cual él es, tales somos nosotros en este mundo.
- RuSV1876 17 Любовь до того совершенства достигает внас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.
- FI33/38 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta; ja joka pelkää, se ei ole päässyt
- TKIS 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka pelkää,

täydelliseksi rakkaudessa.

Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

UT1548 18. Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiune/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa. (Siinä omppi rakkaus täydellinen meidän kanssamme/ senpäälle että meille omppi turwa tuomiopäiwänä/ Sillä että niinkuin hän on/ niin oleman myös me tässä maailmassa.)

Gr-East 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. ( φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔκσο βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. )

MLV19 18 There is no fear in love\*, but mature love\* casts the fear outward, because the fear has punishment, and he who fears has not been matured in love\*.

ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

CPR1642 18. Sijnä on rackaus täydellinen meisä että meille olis turwa Duomiopäiwänä : sillä nijncuin hän on nijn olemma me myös täsä mailmasa.

T-R φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη 18 (fobos ouk estin en ti agapi all i teleia agapi exo ballei ton fobon oti o fobos kolasin echei o de foboumenos ou teteleiotai en ti agapi)

KJV 18. There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

Luther<sup>1912</sup> 18. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibt die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

RuSV<sup>1876</sup> 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

FI33/38 19 Me rakastamme (Häntä), sillä hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

UT<sup>1548</sup> 19. Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudelinen Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa. (Pelko ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla ompii piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.)

Gr-East 19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. ( Ἡμεῖς ἀγαρῶμεν αὐτόν, ὅτι

RV<sup>1862</sup> 18. En el amor no hay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor; porque el temor tiene castigo. De donde el que teme, no es perfecto en el amor.

TKIS 19 Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

CPR<sup>1642</sup> 19. Ei pelco ole rackaudesa waan täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei hän ole täydellinen rackaudesa.

T-R ημεις αγαπωμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας 19 (imeis agaromen afton



aútòs pròtos igápisen imãs. )

oti aftos protos igapisen imas)

- MLV19 19 We love\* him, because he loved\* us first.
- Luther1912 19. Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt.
- RuSV1876 19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.
- FI33/38 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeänsä, niin hän on valhettelija. Sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän on nähnyt, se ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.
- Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?
- UT1548 20. Racastacam hende/ Sille ette hen meite ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine racastan Jumalata/ ia wihapi henen Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/ Quinga hen taita

- KJV 19. We love him, because he first loved us.
- RV'1862 19. Nosotros le amamos a él, porque él primero nos amó.
- TKIS 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä \*kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "
- CPR1642 20. Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin. Jos jocu sano : minä racastan Jumalata ja wiha weljens hän on walehtelia. Sillä joca ei racasta weljens jonga hän näke cuinga hän taita Jumalata racasta jota ei hän näe? Ja tämä käsky on meillä häneldä : joca Jumalata racasta hänen pitä myös weljens racastaman.

Jumalata racasta iota ei hen näghe? Ja teme kesky ombi meille henelde/ ette ioca Jumalata racasta/ henen pite mös racastaman weliens. (Rakastakaamme häntä/ Sillä että hän meitä ensin rakasti. Jos joku sanoopi/ Minä rakastan Jumalata/ ja wihaapi hänen weljeänsä/ se ompi walehtelija. Sillä että joka ei rakasta hänen weljeänsä jonka hän näkeepi/ Kuinka hän taitaa Jumalata rakastaa jota hän ei näe? Ja tämä käsky ompi meille häneltä/ että joka Jumalata rakastaa/ hänen pitää myös rakastaman weljeänsä.)

Gr-East 20 *ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἐώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν; ( ἐάν τις εἴρῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶ, ψεύστις ἐστίν: ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἐώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν; )*

MLV19 20 If anyone say, I love\* God and (then) should hate his brother, he is a liar; for\* he who does not love\* his brother, whom he has seen, how is he able to love\* God, whom he has not seen?

T-R *εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως δυναται αγαπαν 20 (ean tis eipi oti agapo ton theon kai ton adelfon aftou misi psefstis estin o gar mi agapon ton adelfon aftou on eoraken ton theon on ouch eoraken pos dunatai agapan)*

KJV 20. If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

Luther1912 20. So jemand spricht: "Ich liebe Gott", und haßt seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?

RuSV1876 20 Кто говорит: „я люблю Бога“, а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

FI33/38 21 Ja tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, se rakastakoon myös veljeänsä.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös veljeänsä rakastaman.

Gr-East 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. ( καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. )

MLV19 21 And we have this commandment from him, in order that he who loves\* God should also love\* his brother. {Footnotes: 1Jn 4:6, or: the Spirit of the Truth and the Spirit of the Deceit.

RV'1862 20. Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, al cual ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, que no ha visto?

TKIS 21 Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

T-R και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου 21 (kai taftin tin entolin echomen ap aftou ina o agapon ton theon agapa kai ton adelfon aftou)

KJV 21. And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

A contrast, God vs. the Adversary.}

Luther<sup>1912</sup> 21. Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, daß der auch seinen Bruder liebe.

RuSV<sup>1876</sup> 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

RV<sup>1862</sup> 21. Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

## 5 luku

Uskova on Jumalasta syntynyt, ja hänen uskonsa voittaa maailman 1 – 5 Jumala todistaa Pojastaan Hengen, veden ja veren kautta 6 – 12 Uskovilla on iankaikkinen elämä, ja Jumala kuulee kaikki heidän rukouksensa 13 – 17; he pysyvät Kristuksessa 18 – 20 Kehoitus kavahtamaan epäjumalia 21.

FI33/38 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt; ja jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myöskin sitä, joka hänestä on syntynyt.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

UT<sup>1548</sup> 1. JOcainen quin wskopi ette Iesus ombi se

TKIS 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

CPR<sup>1642</sup> 1. JOcainen cuin usco että Jesus on Christus hän on Jumalasta syndynyt. Ja jocainen cuin racasta sitä joca synnytti hän racasta myös sitä joca hänestä syndynyt on.

Christus/ hen ombi Jumalasta syndynyt. Ja iocainen quin racastapi hende ioca synnytti/ hen racastapi mös site/ ioca heneste syndynyt ombi. (Jokainen kuin uskoopi että Jesus ompi se Kristus/ hän ompi Jumalasta syntynyt. Ja jokainen kuin rakastaapi häntä joka synnytti/ hän rakastaapi myös sitä/ joka hänestä syntynyt ompi.)

Gr-East 1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. ( Pās ὁ pisteúon ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ gegénnetai, καὶ pās ὁ ἀγαπῶν τὸν gennísanta ἀγαπᾷ καὶ τὸν gegenniménon ἐκς αὐτοῦ. )

T-R πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου 1 (pas o pistebon oti iisous estin o christos ek tou theou gegennitai kai pas o agapon ton gennisanta agapa kai ton gegennimenon ex aftou)

MLV19 1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been born from God and everyone who loves\* the one who fathered (us), also loves\* the one who has been born from him.

KJV 1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

Luther1912 1. Wer da glaubt, daß Jesus sei der Christus, der ist von Gott geboren; und wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

RV'1862 1. TODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es engendrado de él.

RuSV1876 1 Всякий верующий, что Иисус есть Христос,

от Бога рожден, и всякий, любящий  
Родившего, любит и Рожденного от Него.

<p>FI33/38 2 Siitä me tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja noudatamme hänen käskyjensä.</p>	<p>TKIS 2 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.</p>
<p>Biblia1776 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.</p>	<p>CPR1642 2. Siitä me tunnemme että me rakastam Jumalan lapsia koska me Jumalata rakastam ja hänen käskynsä pidämme</p>
<p>UT1548 2. Sen kautta me tunnema/ ette me rakastam Jumalan Poikia/ koska me Jumalata rakastam/ ia henen Keskyiens pidhemme/ (Sen kautta me tunnemme/ että me rakastamme Jumalan Poikaa/ koska me Jumalata rakastamme/ ja hänen käskyjensä pidämme/)</p>	
<p>Gr-East 2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. ( ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. )</p>	<p>T-R ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν 2 (en touto ginokomen oti agapomen ta tekna tou theou otan ton theon agapomen kai tas entolas aftou tiromen)</p>
<p>MLV19 2 We know in this that we love* the children of God, whenever we love* God and (whenever) we are keeping his commandments.</p>	<p>KJV 2. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.</p>

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| Luther1912 | 2. Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.   | RV'1862 | 2. En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.   |
| RuSV1876   | 2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.  |         |  |
| FI33/38    | 3 Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä. Ja hänen käskynsä eivät ole raskaat;  | TKIS    | 3 Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.   |
| Biblia1776 | 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.   | CPR1642 | 3. Sillä rakkaus Jumalan tygö on että me hänen käskyns pidämme ja hänen käskyns ei ole rascat.   |
| UT1548     | 3. Sille ette teme ombi se rackaus Jumalan tyge/ ette me henen keskynse pidhemme/ Ja henen Keskynse eiuet ole raskat. (Sillä että tämä ompi se rakkaus Jumalan tykö/ että me hänen käskynsä pidämme/ Ja hänen käskynsä eiwät ole raskaat.) |         |  |
| Gr-East    | 3 αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν, ( αὕτι γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν: καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν, )                      | T-R     | αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν 3 (afti gar estin i agapi tou theou ina tas entolas aftou tiromen kai ai entolai aftou bareiai ouk eisin) |

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 3 For* this is the love* of God, in order that we should keep his commandments and his commandments are not burdensome.  | KJV 3. For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.                            |
| Luther1912 3. Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.   | RV'1862 3. Porque éste es el amor de Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son graves.                         |
| RuSV1876 3 Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.  |  |
| FI33/38 4 sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman; ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.  | TKIS 4 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme. |
| Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.   | CPR1642 4. Sillä kaikki mitä Jumalasta syntynyt on se voittaa maailman ja meidän uskomme on se voitto joka maailman voitti.          |
| UT1548 4. Sille ette kaikki mite Jumalasta syndynyt on/ se voitapi Mailman/ Ja meiden uskona omi se voitto/ ioca Mailman ylitzewoitti. (Sillä että kaikki mitä Jumalasta syntynyt on/ se voitapi maailman/ Ja meidän uskona omi se voitto/ joka maailman ylitse woitti.) |  |
| Gr-East 4 ὅτι πάν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. ( ὅτι πάν τὸ  | T-R οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων 4 (οτι παν το      |



gegenniménon ék toû Theoû νικᾷ τὸν κόσμον:  
καὶ αὐτί ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικίσασα τὸν κόσμον, ἡ  
πίστις ἡμῶν. )

gegennimenon ek tou theou nika ton  
kosmon kai afti estin i niki i nikisasa ton  
kosmon i pistis imon)

MLV19 4 Because everyone who has been born from  
God overcomes the world and this is the  
victory, our faith, that overcame the world.  
Luther1912 4. Denn alles, was von Gott geboren ist,  
überwindet die Welt; und unser Glaube ist der  
Sieg, der die Welt überwunden hat.  
RuSV1876 4 Ибо всякий, рожденный от Бога,  
побеждает мир; и сия есть победа,  
победившая мир, вера наша.

KJV 4. For whatsoever is born of God  
overcometh the world: and this is the victory  
that overcometh the world, even our faith.  
RV'1862 4. Porque todo aquello que es nacido de Dios  
vence al mundo; y esta es la victoria que  
vence al mundo, es a saber, nuestra fé.

FI33/38 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, ellei se,  
joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?  
Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se  
joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?  
UT1548 5. Cuca sijs ombi ioca woittapi Mailman/ Mutta  
se ioca wsko ette IesuS ombi Jumalan Poica?  
(Kuka siis ompii joka woittaapi maailman/  
Mutta se joka usko että Jesus ompii Jumalan  
Poica?)

TKIS 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei  
se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan  
Poika?  
CPR1642 5. Cuca sijs on joca woitta mailman mutta se  
joca usco että Jesus on Jumalan Poica?

Gr-East 5 τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ

T-R τις ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ

πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ( τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; )

πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου 5 (tis estin o nikon ton kosmon ei mi o pistebon oti iisous estin o uios tou theou)

MLV19 5 Who is he who overcomes the world, if not he who believes that Jesus is the Son of God?

KJV 5. Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

Luther1912 5. Wer ist aber, der die Welt überwindet, wenn nicht, der da glaubt, daß Jesus Gottes Sohn ist?

RV'1862 5. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

RuSV1876 5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

FI33/38 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä; ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

TKIS 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.

Biblia1776 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että Henki on totuus.

CPR1642 6. Tämä on se joca wedellä ja werellä tule Jesus Christus ei ainoastans wedellä waan wedellä ja werellä. Ja Hengi todista että Hengi totuus on.

UT1548 6. Teme se ombi ioca tuli Wedhen ia Weren cansa/ Iesus Christus/ Ei waiuon Wedhen cansa/ waan Wedhen ia Were' cansa. Ja Hengi ombi se ioca todhistapi/ ette Hengi Totuus o'bi. (Tämä se ompi joka tuli weden ja weran kanssa/ Jesus Kristus/ Ei waiwoin weden

kanssa/ waan weden ja weren kanssa. Ja Henki ompi se joka todistaapi/ että Henki totuus ompi.)

Gr-East 6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι’ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ’ ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. ( Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι’ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ’ ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. )

T-R ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια 6 (outos estin o elthon di udatos kai aimatos iisous o christos ouk en to udati monon all en to udati kai to aimati kai to pnebma estin to marturoun oti to pnebma estin i alitheia)

MLV19 6 This is he who came through water and blood— Jesus Christ; not only in the water, but in the water and in the blood. And it is the Spirit who is testifying, because the Spirit is the truth.

KJV 6. This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

Luther1912 6. Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

RV'1862 6. Este es Jesu Cristo, que vino por agua y sangre: no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

RuSV1876 6 Сей есть Исусъ Христосъ, пришедшій водою и кровию и Духомъ, не водою только, но

водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем , потому что Дух есть истина.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 7 Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: (Isä, Sana, ja Pyhä Henki; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi)</p>  | <p>TKIS 7 Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.</p>  |
| <p>Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:</p>   | <p>CPR1642 7. Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.</p>  |
| <p>UT1548 7. Sille ette colme on iotca todhistauat Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat. (Sillä että kolme on jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.)</p>                     |  |
| <p>Gr-East 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι. ( ὅτι treīs eīsin oī marturoūntes ēn tō ouranō, ὁ Patēr, ὁ Lógos καὶ τὸ ἅγιον Pneûma, καὶ οὗτοι οἱ treīs ἓν εἰσι. )</p> | <p>T-R οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν 7 (oti treis eisin oī marturountes en to ourano o patir o logos kai to agion pnebma kai outoi oī treis en eisin)</p> |
| <p>MLV19 7 Because there are three who are testifying,</p>   | <p>KJV 7. For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.</p>   |
| <p>Luther1912 7. Denn drei sind, die da zeugen: der Geist und das Wasser und das Blut;</p>   | <p>RV'1862 7. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu</p>  |

Santo; y estos tres son uno.

RuSV1876 7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец,  
Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.

FI33/38 8 Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä:  
Henki, vesi ja veri; ja nämä kolme ovat yhtä  
(hebr. UT:ssa ??? yksi).

TKIS 8 Ja kolme on jotka todistavat maassa):  
Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät  
yhtä.

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä:  
Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

CPR1642 8. Ja colme todistawat maan päällä : Hengi  
Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

UT1548 8. Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/  
Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne \* colme ychtene  
ouat. (Ja kolme owat/ jotka todistawat maan  
päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme  
yhtänä owat.)

Gr-East 8 καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ  
Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς  
εἰς τὸ ἓν εἰσιν. ( καὶ treĩs eĩsin oĩ marturoũntes  
ἐν τῷ γῆ, τὸ Pneũma καὶ τὸ ὕdor καὶ τὸ αἷμα, καὶ  
οἱ treĩs eĩs τὸ ἓν eĩsin. )

T-R και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το  
πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις  
εις το εν εισιν 8 (kai treis eisin oi  
marturountes en ti gi to pnebma kai to udor  
kai to aima kai oi treis eis to en eisin)

MLV19 8 {T} the Spirit and the water and the blood  
and the three are into the one {i.e. agree} .

KJV 8. And there are three that bear witness in  
earth, the Spirit, and the water, and the  
blood: and these three agree in one.

Luther1912 8. und die drei sind beisammen.

RV'1862 8. Tambi3n son tres los que dan testimonio  
en la tierra, el esp3ritu, y el agua, y la sangre;

y estos tres son uno.

RuSV1876 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

FI33/38 9 Jos me otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastansa.

TKIS 9 Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka\* Hän on todistanut Pojastaan.

Biblia1776 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

CPR1642 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme niin on Jumalan todistus suurempi : Sillä tämä on Jumalan todistus jolla hän Pojastans todisti.

UT1548 9. Jos me Inhimisten todistuksen otama/ nin on Jumalan todhistos swrembi/ Sille ette teme ombi Jumalan todistos/ iolla hen todhisti henen Poiastans. (Jos me ihmisten todistuksen otamme/ niin on Jumalan todistus suurempi/ Sillä että tämä ompi Jumalan todistus/ jolla hän todisti hänen Pojastansa.)

Gr-East 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ( εἰ τὴν marturían tōn anthrópon lambánomen, ἡ marturía tou̐ Theou̐ meídzon ἐστίν: ὅτι αὕτι ἐστὶν ἡ marturía tou̐ Theou̐ ἣν memartúrike peri

T-R εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστὶν οὗτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ἣν μεμαρτυρήκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 9 (ei tin marturian ton anthropon lambanomen ἡ marturia tou theou meizon estin oti afti estin ἡ marturia tou theou ἣν memarturiken peri

toû uiou aútoû. )

tou uiou aftou)

- MLV19 9 If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater, because the testimony of God is this: that he has testified concerning his Son.
- Luther1912 9. So wir der Menschen Zeugnis annehmen, so ist Gottes Zeugnis größer; denn Gottes Zeugnis ist das, das er gezeugt hat von seinem Sohn.
- RuSV1876 9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие – больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.
- FI33/38 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessänsä; joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valhettelijaksi, koska hän ei usko sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastansa.
- Biblia1776 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

- KJV 9. If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.
- RV'1862 9. Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque éste es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.
- TKIS 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.
- CPR1642 10. Joca usco Jumalan Pojan päälle hänellä on todistus idzesäns. Joca ei usco Jumalata hän teke hänen walehteliaksi : Sillä ei hän usconut sitä todistusta jonga Jumala on Pojastans todistanut.

UT1548 10. Joca wskopi Jumala' Poian päle/ henelle ombi todistos itze henesens. Joca ei wsko Jumalalle/ hen tekepi henen walecteliaxi/ Sille ettei hen wsko sen todistoxen päle ionga Jumala todistanut ombi henen Poiastans. (Joka uskoopii Jumalan Pojan päälle/ hänellä ompii todistus itse hänessäns. Joka ei usko Jumalalle/ hän tekeepii hänen walehtelijaksi/ Sillä ettei hän usko sen todistuksen päälle jonka Jumala ompii todistanut hänen Pojastansa.)

Gr-East 10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ( ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ: ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. )

MLV19 10 He who believes in the Son of God has the testimony in himself. He who does not believe God, has made\* him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.

T-R ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου 10 (ο pistebon eis ton uion tou theou echei tin marturian en eafto ο mi pistebon to theo psefstin pepoiiken afton οτι ου pepistefken eis tin marturian in memarturiken ο theos peri tou uiou aftou)

KJV 10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.



Luther<sup>1912</sup> 10. Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugnis bei sich. Wer Gott nicht glaubt, der macht ihn zum Lügner; denn er glaubt nicht dem Zeugnis, das Gott zeugt von seinem Sohn.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

FI33/38 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassansa.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

UT<sup>1548</sup> 11. Ja teme ombi se todhistus/ ette Jumala ombi meille sen ija'caikisen Eleme' a'danut/ Ja se Eleme ombi hene' Poigasans. (Ja tämä ompi se todistus/ että Jumala ompi meille sen iankaikkisen elämän antanut/ Ja se elämä ompi hänen Pojassansa.)

Gr-East 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν

RV<sup>1862</sup> 10. El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo. El que no cree a Dios, ha hecho mentiroso a Dios; porque no ha creído en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

TKIS 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

CPR<sup>1642</sup> 11. Ja tämä on se todistus että Jumala on meille ijancaikkisen elämän andanut ja se elämä on hänen Pojasans.

T-R και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω

τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν. ( καὶ αὐτί ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὐτί ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν. )

υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν 11 (kai afti estin i marturia oti zoin aionion edoken imin o theos kai afti i zoi en to uio aftou estin)

MLV19 11 And the testimony is this, that God gave to us everlasting life and this life is in his Son.

KJV 11. And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

Luther1912 11. Und das ist das Zeugnis, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben; und solches Leben ist in seinem Sohn.

RV'1862 11. Y éste es el testimonio, es a saber, que Dios nos ha dado vida eterna, y que esta vida está en su Hijo.

RuSV1876 11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его.

FI33/38 12 Jolla Poika on, sillä on elämä; jolla Jumalan Poikaa ei ole, sillä ei ole elämää.

TKIS 12 Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

Biblia1776 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

CPR1642 12. Jolla Jumalan Poika on hänellä on elämä jolla ei Jumalan Poika ole ei hänellä ole elämä.

UT1548 12. Jolla on Jumala' Poica/ henelle o'bi se Eleme. Jolla ei ole Jumala' Poica/ henelle ei ole se Eleme. (Jolla on Jumalan Poika/ hänellä ompii se elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa/ hänellä ei ole se elämä.)

Gr-East 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων

T-R ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον

τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. ( ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν: ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. )

υιον του θεου την ζωην ουκ εχει 12 (ο echon ton uion echei tin zoin ο mi echon ton uion tou theou tin zoin ουκ echei)

MLV19 12 He who has the Son, has life; he who does not have the Son of God, does not have the life.

KJV 12. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

Luther1912 12. Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

RV'1862 12. El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

RuSV1876 12 Имеющий Сына(Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

FI33/38 13 Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä. (ja jotta uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

TKIS 13 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

CPR1642 13. Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaickisen elämän olewan ja että te uskoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

UT1548 13. Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte Jumalan Poian Nimeen. (Näitä minä kirjoitin

teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen/  
senpääle että te tietäisitte teillä olewan sen  
iankaikkisen elämän/ ja sitä warten että te  
uskoisitte Jumalan Pojan nimeen.)

Gr-East 13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ  
ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζῶν  
αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα  
τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ( Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς  
πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ,  
ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζοῖν αἰόνιον ἔχετε, καὶ ἵνα  
πιστεύετε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. )

T-R ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το  
ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι  
ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το  
ονομα του υιου του θεου 13 (tafta egrapsa  
umin tois pistebousin eis to onoma tou uiou  
tou theou ina eidite oti zoin echete aionion  
kai ina pistebite eis to onoma tou uiou tou  
theou)

MLV19 13 I wrote these things to you who believe in  
the name of the Son of God, in order that you  
may know that you have everlasting life, and in  
order that you may believe in the name of the  
Son of God.

KJV 13. These things have I written unto you that  
believe on the name of the Son of God; that  
ye may know that ye have eternal life, and  
that ye may believe on the name of the Son  
of God.

Luther1912 13. Solches habe ich euch geschrieben, die ihr  
glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf  
daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt,  
und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes  
Gottes.

RV'1862 13. Yo he escrito estas cosas a vosotros que  
creeis en el nombre del Hijo de Dios; para  
que sepáis que tenéis vida eterna, y para que  
creais en el nombre del Hijo de Dios.

RuSV1876 13 Сие написал я вам, верующим во имя  
Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в

Сына Божия, имеете жизнь вечную.

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38    | 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, niin hän kuulee meitä.  | TKIS    | 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.   |
| Biblia1776 | 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.   | CPR1642 | 14. Ja tämä on se turwa cuin meillä on häneen että jos me jotakin anomme hänen tahdons jälken nijn hän meitä cuule.   |
| UT1548     | 14. Ja teme ombi se Turuaus ioca meille on henen tygens/ Ette ios me iotakin anoisimma henen tadhons ielkin/ nin hen meite cwlepi. (Ja tämä ompi se turwaus joka meillä on hänen tykönsä/ Että jos me jotakin anoisimme hänen tahtonsa jälkeen/ niin hän meitä kuuleepi.) |         |   |
| Gr-East    | 14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. ( καὶ αὐτί ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτόμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. )  | T-R     | και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων 14 (kai afti estin i parrisia in echomen pros afton oti ean ti aitometha kata to thelima aftou akouei imon) |
| MLV19      | 14 And this is the boldness which we have toward him, that if we ask anything according to his will, he hears us;   | KJV     | 14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:   |
| Luther1912 | 14. Und das ist die Freudigkeit, die wir haben  | RV'1862 | 14. Y esta es la confianza que tenemos en él,   |

zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns.

que si demandáremos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.

RuSV1876 14 И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

FI33/38 15 Ja jos me tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä ikinä anommekin, niin tiedämme, että meillä myös on kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

TKIS 15 Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.

Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset, joita me häneltä anoimme.

CPR1642 15. Ja että me tiedämme että hän meitä cuule mitä ikänäns me anomme nijn me tiedämme että meillä owat ne anomiset cuin me häneldä anoimma.

UT1548 15. Ja ette me tiedhemme ette hen meite cwlepi mitäikenens me anomma/ Nin me tiedhemme ette meille ouat ne anomiset iotca me henelde anoima. (Ja että me tiedämme että hän meitä kuuleepi mitä ikänänsä me anomme/ Niin me tiedämme että meille owat ne anomiset jotka me häneltä anoimme.)

Gr-East 15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ' αὐτοῦ. ( καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἰμῶν ὁ ἐὰν αἰτόμεθα, οἶδαμεν ὅτι

T-R καὶ εἰαν οἶδαμεν οτι ἀκουει ημων ο αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου 15 (kai ean oidamen oti akouei imon o an aitometha oidamen oti

ěchomen tà aítímata ä ñtíkamen par' aútoû. )

echomen ta aitimata a itikamen par aftou)

MLV19 15 and if we know that he hears us whatever we ask, we know that we have the requests which we have asked from him.

KJV 15. And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

Luther1912 15. Und so wir wissen, daß er uns hört, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

RV'1862 15. Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado.

RuSV1876 15 А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него.

FI33/38 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja hän on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi; siitä minä en sano, että olisi rukoiltava.

TKIS 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

CPR1642 16. JOs jocu näke weljens tekewän jongun synnin ei cuolemahan hän rucoilcan nijn hän on andawa nijlle elämän jotca syndiä tekewät ei cuolemahan. Jos syndi on cuolemahan sencaltaisist en minä sano että jocu rucoilis.

UT1548 16. Jos iocu näkis henen Weliens/ syndi

tekeuen iongun synnin ei Coolemahan/ hen  
 macta rucoella/ nin henen pite andaman nijlle  
 Eleme'/ iotca synditekeuet/ ei Coolemaha'.  
 Ombi syndi Coolemahan/ sencaltaisen edest  
 em mine sano/ ette iocu rucoilis. (Jos joku näkis  
 hänen weljensä/ syntiä tekewän jonkun synnin  
 ei kuolemahan/ hän mahtaa rukoilla/ niin  
 hänen pitää antaman niille elämän/ jotka syntiä  
 tekewät/ ei kuolemahan. Ompi synti  
 kuolemahan/ senkaltaisen edestä en minä  
 sano/ että joku rukoilisi.)

Gr-East 16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
 ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον,  
 αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς  
 ἀμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἀμαρτία  
 πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα  
 ἐρωτήσῃ. (Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
 ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον,  
 αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἀμαρτάνουσι  
 μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἀμαρτία πρὸς θάνατον:  
 οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. )

MLV19 16 If anyone sees his brother sinning {F} a sin  
 not to death, he will ask and (God) will be  
 giving him life (for) those who are not sinning  
 to death. There is {F} a sin to death. I do not say

T-R εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα  
 αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και  
 δωσει αυτω ζωην τοις αμαρτανουσιν μη  
 προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον  
 ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση 16 (ean  
 tis idi ton adelfon aftou amartanonta  
 amartian mi pros thanaton aitisei kai dosei  
 afto zoin tois amartanousin mi pros thanaton  
 estin amartia pros thanaton ou peri ekeinis  
 lego ina erotisi)

KJV 16. If any man see his brother sin a sin which  
 is not unto death, he shall ask, and he shall  
 give him life for them that sin not unto  
 death. There is a sin unto death: I do not say



that\* he should ask concerning that.

that he shall pray for it.

Luther1912 16. So jemand sieht seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es gibt eine Sünde zum Tode; für die sage ich nicht, daß jemand bitte.

RV'1862 16. Si alguno viere pecar a su hermano pecado que no es de muerte, demandará a Dios, y él le dará vida; digo a los que pecan no de muerte. Hay pecado de muerte: por el cual yo no digo que ruegues.

RuSV1876 16 Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

FI33/38 17 Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

TKIS 17 Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääritys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

CPR1642 17. Caikki wääritys on syndi mutta muutamit synnit ei ole cuolemahan.

UT1548 17. Caiki wääritys o'bi syndi/ ia ouat muutamit synnit ei colemaha'. (Kaikki wääritys omppi synti/ ja owat muutamit synnit ei kuolemahan.)

Gr-East 17 πᾶσα ἀδικία ἀμαρτία ἐστὶ· καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. ( pāsa ἀδικία ἀμαρτία ἐστὶ: καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. )

T-R πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον 17 (pasa adikia amartia estin kai estin amartia ou pros thanaton)

- MLV19 17 All unrighteousness is sin and there is sin not (leading) to death. {Footnotes: 1Jn 5:16a, or: a sin not leading to death. 1Jn 5:16b- Or: a sin leading to death.}
- Luther1912 17. Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.
- RuSV1876 17 Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.
- FI33/38 18 Me tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä; vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestänsä vaarin, eikä häneen ryhdy se paha.
- Biblia1776 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee; vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.
- UT1548 18. Me tiedhemme/ ette iocainen quin Jumalasta on syndynyt/ ei hen syndie tee/ waan ioca Jumalasta syndynyt on/ hen henens cauatta/ ia se paha ei rupea henen. (Me tiedämme/ että jokainen kuin Jumalasta on syntynyt/ ei hän syntiä tee/ waan joka Jumalasta syntynyt on/ hän hänens kawahtaa/ ja se paha ei rupea häneen.)
- KJV 17. All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
- RV'1862 17. Toda iniquidad es pecado; empero hay pecado que no es de muerte.
- TKIS 18 Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.
- CPR1642 18. Me tiedämme että jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee waan joca Jumalasta syndynyt on hän warjele hänens ja se paha ei rupe häneen.

Gr-East	<p>18 οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ’ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. ( οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ gegenniménos ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ’ ὁ gennitheis ἐκ τοῦ Θεοῦ tireĩ ἑαυτόν, καὶ ὁ poniròs οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. )</p>	T-R	<p>οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου 18 (oidamen oti pas o gegennimenos ek tou theou ouch amartanei all o gennitheis ek tou theou tirei eafton kai o poniros ouch aptetai aftou)</p>
MLV19	<p>18 We know that everyone who has been born from God is not sinning, but he who was born from God guards himself and the evil (one) does not touch him.</p>	KJV	<p>18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.</p>
Luther1912	<p>18. Wir wissen, daß, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.</p>	RV'1862	<p>18. Bien sabemos que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda a sí mismo, y el maligno no le toca.</p>
RuSV1876	<p>18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.</p>		
FI33/38	<p>19 Me tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahan vallassa.</p>	TKIS	<p>19 Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.</p>
Biblia1776	<p>19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.</p>	CPR1642	<p>19. Me tiedämme että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahudes.</p>

- UT1548 19. Me tiedhemme ette me Jumalasta olema/ia coco Mailma sijnä pahudhesa seiso. (Me tiedämme että me Jumalasta olemme/ ja koko maailma siinä pahuudessa seisoo.)
- Gr-East 19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. ( οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. )
- MLV19 19 We know that we are from God and the whole world lays in the evil (one).
- Luther1912 19. Wir wissen, daß wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.
- RuSV1876 19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.
- TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen, tunteaksemme sen Totisen; ja me olemme siinä Totisessa, hänen Pojassansa, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.
- Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa,
- T-R οἶδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται 19 (oidamen oti ek tou theou esmen kai o kosmos olos en to poniro keitai)
- KJV 19. And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
- RV'1862 19. Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en el maligno.
- TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.
- CPR1642 20. Mutta me tiedämme että Jumalan Poica tuli ja on meille mielen andanut että me sen totisen tunnemma ja olemma sijnä totisesa

hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa:  
Tämä on totinen Jumala ja ijankaikkinen elämä.

hänen Pojasans Jesuxes Christuxes.

UT1548 20. Mutta me tiedhemme/ ette se Jumalan Poica tuli/ ia on meille Mielen andanut/ ette me sen totisen tunne'ma/ ia olema sijnä totisesa/ henen Poigasans Iesusesa Christusesa. (Mutta me tiedämme/ että se Jumalan Poika tuli/ ja on meille mielen antanut/ että me sen totisen tunnemme/ ja olemme siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East 20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. ( οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδοκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν: καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. )

T-R οἶδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος 20 (oidamen de oti o uios tou theou ikei kai dedoken imin dianoiian ina ginuskomen ton alithinon kai esmen en to alithino en to uio aftou iisou christo outos estin o alithinos theos kai i zoi aionios)

MLV19 20 Now we know that the Son of God (has) come and has given us perception, in order that we might know the true one and we are in the true one, (that is,) in his son, Jesus Christ.

KJV 20. And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus

He is the true God and (the) everlasting life.

Luther<sup>1912</sup> 20. Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

RuSV<sup>1876</sup> 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.

FI33/38 21 Lapsukaiset, kavahtakaa epäjumalia.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

UT<sup>1548</sup> 21. Teme ombi se Totine' Jumala/ ia se ijancaikine' Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat teitenne Epeiumaloista. AMEN (Tämä ompi se totinen Jumala/ ja se iankaikkinen elämä. Lapsukaiset/ kawahtakaat teitänne epäjumalista. AMEN)

Gr-East 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν. ( Τεκνία, fuláksate ἑαυτοὺς ἀρὸ

Christ. This is the true God, and eternal life.

RV<sup>1862</sup> 20. Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento, para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesu Cristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

TKIS 21 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia (Aamen)

CPR<sup>1642</sup> 21. Tämä on se totinen Jumala ja se ijancaickinen elämä. Lapsucaiset cawahtacat teitän epäjumalista Amen.

T-R τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην 21 (teknia fulaxate eaftous apo ton

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

tõn eídolon: ámin. )

eidolon amin)

MLV19 21 Guard yourselves from idols, (my) little-children. Amen.

KJV 21. Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Luther1912 21. Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.

RV'1862 21. Hijitos, guardáos de los ídolos. Amén.

RuSV1876 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.